ᑲᑎᕕᒃ ᐊᕐᕌᒍᓱᑦ ᐃᓗᒪᓕᕆᓂᐅᑎᒃᑐᓂᖅᓱᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ

Comité consultatif de l'environnement Kativik

Kativik Environmental Advisory Committee

ᐊᓂᓪᑕᐃᒥ ᐃᓕᓴᕐᓗᒃ /C. p./P. O. Box 9, Kuujjuaq (Québec) J0M 1C0

(819) 964-2961

ᑲᑎᕕᒃ ᐊᐅᑎᒍᑦ ᐃᓕᓴᕐᕕᐅᑎᐅᓂᖏᑦ ᑲᑎᒪᔨᖅᑎᑦ

COMITÉ CONSULTATIF DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK

KATIVIK ENVIRONMENTAL ADVISORY COMMITTEE

ᐊᖏᕐᕋᓕᒻᒧᑦ ᑐᓴᕐᓯᒪᓂᖅ

RAPPORT ANNUEL

ANNUAL REPORT

1990-1991

ᓄᓇᕗᑦᑐᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂᓄᑦ

Les communautés inuit de Nunavik

The Inuit communities of Nunavik

93-00050/

ᐊᓕᓯᒪᓕᕆᖅᑎᑦ ᐃᓗᓕᖅᑎᑦᑕ
Table des matières
Table of Contents

ᑐᑭᒧᐊᓕᑎᓯᐅᑦ ᐅᖅᑲᓯᔪᖅᑎᑦ
Mot du président
Message from the Chairman ——— 4

ᐱᓇᓯᐊᖅᓂᖅᑎᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᒪᒋᐊᖅᑲᐅᑉᑕᖅᑎᑦ ᑲᑎᕐᓗ
ᐊᕐᕌᑎᒍᑦ ᐃᓯᒪᓕᕆᓯᐅᖅᑎᓯᓂᒍᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᓘᑦ
Mandat du Comité
The Committee's Mandate ——— 6

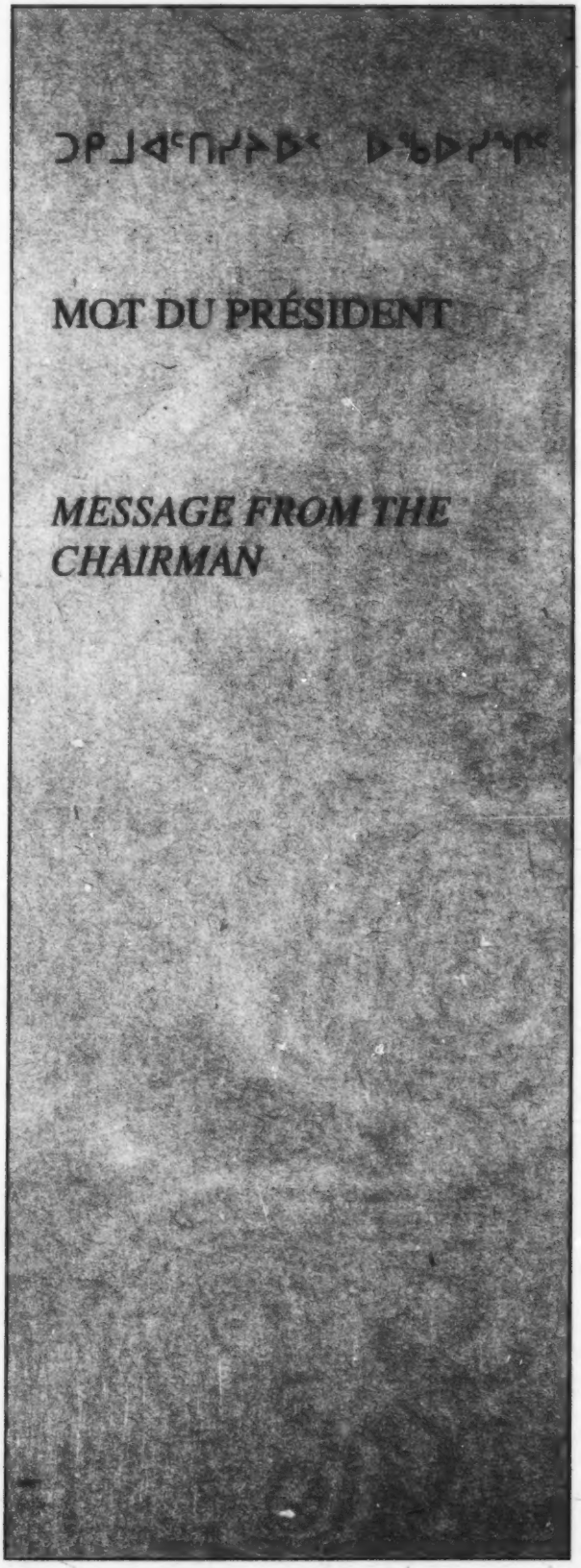
ᐃᓕᐅᕐᐃᐅᓂᖅᑎᑦ ᑲᑎᕐᓗ ᐊᕐᕌᑎᒍᑦ
ᐃᓯᒪᓕᕆᓯᐅᖅᑎᐅᓂᖅᓯᒍᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᖅᑕ
Composition
Membership ——— 8

ᑲᑎᒪᓗᒃᑐᑦ ᐃᖅᓯᕐᓯᒪᓂᖅᑎᑦ
Assemblées
Sittings ——— 10

ᑲᑎᒪᔨᐊᓘᑦ ᐱᓇᓯᐊᖅᑲᖅᑕᓯᒪᔭᖅᑎᑦ
Activités du comité consultatif
The Committee's Activities ——— 12

ᐊᖅᓪᓚᑎᖅᓂᖓᓪᓕᖅ
Secrétariat
Secretariat ——— 36

ᐊᖅᓪᓚᓯᒪᐅᑎᑦ ᑭᓇᐅᔭᖅᑐᑎᓂᒃ
État des recettes et des dépenses
Statement of Revenue and Expenditure ——— 38



ᑐᑭᒧᐊᓂᑎᓯᓕᕐᓂᖅ ᐅᖃᐅᓯᖏᓐ

MOT DU PRÉSIDENT

MESSAGE FROM THE CHAIRMAN

ᖃᐃᐊᒥᓚᓪᓂᓯᓗᒍ ᐃᓕᓴᐅᓕᐅᕐᓂᖏᓐ ᐊᖏᓚᔨᖅᑲᐃᓂᕐᓗᑦ ᑲᑎᒪᔨ ᓄᓇᕗᒻᒥᔨᖅ (KEAC) 1990-1991-ᒧᓕᖏᑎᑦᓴᒍ. ᑎᓕᓵᐅᓯᒪᓂᕆᓂ, ᐅᐱᒍᓯᒍᑦᒫᓐᓇᕐᓂᖅ ᖃᓄᐅᔾᔨᓂᓂ ᐱᓇᓯᐊᖅᑕᐅᓐᓇᕐᓂᖅ ᐊᑐᐊᓕᖅᑐᓂᓗ ᑲᓐᓂᕐᓂᖅ.

ᓄᓇᒧᐊᓕᖏᓐᓄᑦ ᓇᓴᓇᖅᑐᑐᒃᑯᓗ ᐃᓯᒪᔭᑎᑎᕐᒃ ᐅᖅᑐᓐᓇᕐᓂᖅᓂᓗ ᐃᓄᐊᐃᓐᓇᖅᑐᖅ. ᒥᑭᓯᓂᓗ ᐊᖅᓚᓗ ᐊᖅᓯᓂᓗ ᐱᓇᓯᐊᖅᑎᓂᓗ ᐃᔭᓐᓇᐃᓂᓗ, ᓄᓇᕗᑎᒃ ᐃᓂᓗ ᓄᓇᒧᐊᓕᖏᓐᓄᑦ ᐱᒋᐊᕐᓇᖅᑐᓂ ᐊᓯᖏᓐᓄᑦ ᓴᓇᔨᓴᖅᑐᑦ ᖃᓄᐅᔾᔨᓂᓂ ᐱᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐃᓕᓴᐅᓕᐅᕐᓂᖏᓐ; ᐃᓕᓴᐅᓕᐅᕐᓂᖏᓐ ᐃᓄᐃᓐᓇᐃᓂᓗ, ᑎᓕᓵᐅᓯᒪᔨᓂ ᑲᑎᒪᔨ ᓄᓇᕗᒻᒥᓕᓂ ᑲᓇᑕᒥᓂᖅ, KEAC-ᓂᓗ ᐱᓇᓯᐊᓂᕐᓂᓐᓂᑦ ᑕᐃᒪᐃᓐᓇᑦ ᓄᐃᑕᑎᓯᓯᐊᓐᓇᖅ.

ᐊᓐᓴᔪᓂ ᐃᓗᐊᓂ, ᐃᓂᒪᓕᓚᓵᓂᕐᓂ-ᓂᓪᓕᐃᓐᓂᓂ ᓂᐅᔨᐊᓂᔭᕆᒥ ᐱᓇᓯᐊᓂᕐᓕᕆᓐ KEAC-ᓂᓄᓂ ᑲᒪᒋᔭᐅᓗᐊᓂᕕᒻᒧᐊᓕᐅᓐᓇᖅ. ᒐᕐᓇ ᐱᓇᓯᐊᓂᕐᓕᕆᖅ ᓄᓇᒧᐊᓕᖏᓐᓄᑦ ᐊᖅᓚᓗ ᐃᓄᓐᓂᑦ ᓯᓕᕐᐃᓂᖅᑲᒪᓕᖏᓐᓄᖅ, ᐊᓕᐃᐃᓂᖅᑐᓗᓂ ᐊᒥᓯᑲᓕᖅᓂᑦ ᓄᓇᒥᑦ ᓴᐅᓕᐅᓂᖅᓂᑦ ᐱᔭᕇᓂᖅ. ᑕᐃᒪᐃᓗᐊᖅᑎᓗᒍ, ᐃᒪᓕᐃᓗᐊᖅᑲᓇᕐᓂᐊᓂᖅᓂᑦ ᐊᓐᓴᔪᓂ ᐅᖃᐅᓯᖏᓐᓄᑦ ᑕᐃᒪᐃᓐᓇᑦ KEAC-ᓂᓗ ᐱᓂᐊᕐᓇᖅᑐᓂᖅᓂᑦ ᐃᓕᓴᐅᓕᐅᕐᓂᖏᓐ ᐱᓇᓯᐊᓂᕐᓕᕆᓐ ᐅᖃᖅᑎᑕᐅᓯᒪᔪᓂᖅ ᐅᖃᖅᑎᑕᐅᓯᒪᔪᓂᖅ ᑕᐃᒪᐃᓐᓇᑦᓴᐃᓐᓇᖅᑐᑦ. ᑕᐃᒪᐃᓗᐊᖅᑎᓗᒍ, ᐃᓂᒪᓕᓚᓵᓂᕐᓂ-ᓂᓪᓕᐃᓐᓂᓂ KEAC-ᓂᓗ ᐱᓂᐊᕐᓇᖅᑐᓂᖅᓂᑦ ᐃᓕᓴᐅᓕᐅᕐᓂᖏᓐ ᐃᓕᓴᐅᓕᐅᕐᓂᖏᓐᓄᑦ ᐊᑐᐊᓕᖅᑐᓂᓗ ᐃᓄᐃᓐᓇᐃᓂᓗ ᐱᓇᓯᐊᓂᕐᓕᕆᓐ ᐃᓕᓴᐅᓕᐅᕐᓂᖏᓐᓄᑦ

It was with great pleasure that I assumed the chairmanship of the Kativik Environmental Advisory Committee for 1990-1991. During my mandate, I was able to appreciate the quality of work contributed by the various government representatives on the Advisory Committee.

The environment is undoubtedly a constant concern for the Inuit of Nunavik. For small and large-scale projects alike, the people of the region are earnestly seeking greater involvement in the planning and environmental review procedure for development projects; the energetic participation of the Inuit members, appointed by the Kativik Regional Government, in the KEAC's activities is vivid proof.

Over the year, Hydro-Québec's Great Whale project particularly engaged the KEAC'S attention. The project will most certainly have environmental and social impacts, which are subject to several environment protection regimes. However, it seems that, in their efforts to coordinate the various procedures, the regional government authorities did not perceive the KEAC's role as official and privileged spokesbody with the same acuity. Nevertheless, the KEAC, whose principal mandate is to see to the application of the environmental and social protection regime, established under the James Bay and Northern Québec Agreement, submitted several notices and opinions to government authorities in an effort to ensure a rigorous and effective environmental assessment of the project. Over the next year, the KEAC intends to pursue its efforts in this area and will provide expertise to regional and government authorities in view of ensuring sustainable development of the region's resources.

J. Hubert Marcotte

C'est avec plaisir que j'ai assumé la présidence du Comité consultatif de l'environnement Kativik pour l'année 1990-1991. Au cours de mon mandat, j'ai pu apprécier la qualité des divers représentants gouvernementaux et régionaux dans tous les travaux du Comité.

Il ne fait aucun doute que l'environnement constitue une préoccupation constante pour les Inuit du Nunavik. Pour les projets de faible envergure comme pour les méga-projets, la population de la région veut de plus en plus, et d'une manière significative, être impliquée dans la planification et l'examen environnemental des projets de développement; la participation assidue des membres inuit nommés par l'Administration régionale Kativik aux activités du Comité en est une preuve éloquente.

Au cours de l'année, le dossier Grande-Baleine proposé par la société Hydro-Québec a particulièrement retenu l'attention du Comité consultatif. Ce projet aura vraisemblablement des répercussion sur l'environnement et le milieu social soumis à plusieurs régimes de protection de l'environnement. Toutefois, il semble que le rôle d'interlocuteur officiel et privilégié du Comité n'ait pas été perçu avec la même acuité que la nôtre par les autorités gouvernementales et régionales dans leur recherche d'établir la coordination des diverses procédures. Néanmoins, le Comité consultatif, dont le mandat principal est de surveiller l'application du régime de protection de l'environnement et du milieu social établi par le Convention de la Baie James et du Nord québécois, a soumis aux autorités gouvernementales plusieurs avis et opinions dans le but d'assurer une évaluation environnementale de ce projet qui soit à la fois rigoureuse et efficace. Au cours de l'année prochaine, le Comité consultatif entend poursuivre ses efforts dans ce sens et fournira son expertise aux autorités gouvernementales et régionales dans une perspective de développement durable des ressources de la région.

J. Hubert Marcotte

ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ
ᑲᒪᒋᐊᕐᑲᕐᑕᕐᓂᖅ ᑲᑎᑕᐃᓕᓴᐃᓐᓂᖅ
ᐊᓯᑎᓗᒃ
ᐃᓱᒪᓕᕆᓂᐅᔪᓐᓇᖅᑐᓂᒃ
ᑲᑎᒪᓂᕆᐊᓕ

MANDAT DU COMITÉ

THE COMMITTEE'S MANDATE

ᑲᑎᒪᓂᕆᐊᓕ ᐊᓯᑎᓗᒃ ᐃᓱᒪᓕᕆᓂᐅᔪᓐᓇᖅᑐᓂᒃ ᑲᑎᒪᓂᕆᐊᓕ (KEAC) ᑎᒥᐅᔪᒃ ᓄᐃᑕᐅᓱᒪᓕᓱᑎᓵᒃ ᐊᑕᐃᓕ ᓴ ᐃᒥᒃᓯᐊᒥ ᐊᓯᒪᓗ ᔪᓯᐃᓕ ᑕᕐᕋᖏᑕ ᐊᖏᕐᕋᑲᑎᓵᓂᖏᑕ. ᑕᒪᓐᓇ ᐃᓕᑕᒪᓗᐅᒪᓂᔪᓯᐃᓕ ᓱᓕᔨᖏᑎᑕᐅᓱᒪᓕᓵᓚᕐᔪᓐᓃᖅ ᐃᕐᐳᓴᒃ ᐊᕐᕈᕆᐅᑭᑎᐅᓱᒪᓕᔾᔪᑕ ᐊᐅᑎᐅᓯ ᐱᐅᓱᓱᓱᐊᓚᐊᕐᑲᖏᓂᖏᑕ ᐱᕐᐳᓴᒃᓴᓂᓄᑦ (R.S.Q. c. Q-2) ᐊᓂᔪᕐᑎᑕᐃᓚᓂᐅᔨᕐᓄᑦ ᔪᔾᐸᐃᓄᑦᔪᓯ ᐅᖏᓕᕐᓂᓕᕆᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓱᓕᕆᓂᖅ C-32-f5 ᑲᓪᓚᑕᖏᓄᑦᔪᑎᑎᔪᓯ.

ᑲᑎᒪᓂᕆᐊᓕ ᐊᓯᑎᓗᒃ ᐃᓱᒪᓕᕆᓂᐅᔪᓐᓇᖅᑐᓂᒃ

The Kativik Environmental Advisory Committee (KEAC) is a body established under the James Bay and Northern Québec Agreement (JBNQA), and is officially sanctioned by the Environment Quality Act (R.S.Q.c.Q-2) and by the Northern Québec Native Claims Settlement Act (S.C.1976-1979,c.32).

The Advisory Committee is the preferential and official instrument for the Québec and Canadian governments, as well as for the Northern communities and the Kativik Regional Government, with respect to the formulation of laws and regulations concerning the environment and the social milieu North of the 55th parallel.

The Committee also oversees the environmental régime established under Section 23 of the JBNQA by making recommendations relating to the following:

- *the adoption of laws, regulations or other measures designed to ensure better environmental and social protection;*
- *the review or modification of existing laws, regulations or administrative procedures concerning the environment, the social milieu and land use;*
- *the environmental and social impact assessment and review procedures.*

The Advisory Committee may be consulted by the governments of Québec and Canada on major issues concerning the implementation of the environmental and social protection régime and the land-use régime.

Finally, upon request, the Committee may provide the Northern communities and the Kativik Regional Gov;ernment with advice and technical assistance obtained from government agencies.

The Advisory Committee transmits all of its decisions or recommendations to Québec and Canada or to the local or regional governments concerned so that they may study and follow up these decisions or recommendations.

Le Comité consultatif de l'environnement Kativik (C.C.E.K.) est un organisme issu de la Convention de la Baie James et du Nord québécois (la «Convention»). Il est régi par la *Loi sur la qualité de l'environnement* (L.R.Q., c. Q-2) et par la *Loi sur le règlement des revendications des autochtones de la Baie James et du Nord québécois* (S.C. 1976-1979, c. 32).

Le Comité consultatif est l'interlocuteur privilégié et officiel des gouvernements du Québec et du Canada ainsi que des municipalités et de l'Administration régionale Kativik lorsqu'ils veulent élaborer des lois et des règlements concernant l'environnement et le milieu social du territoire au nord du 55e parallèle.

Le Comité a également pour fonction de surveiller le régime environnemental mis en place par le chapitre 23 de la Convention en faisant, entre autres, des recommandations relatives :

- à l'adoption de lois, de règlements et d'autres mesures destinées à assurer une meilleure protection de l'environnement et du milieu social;
- à la révision ou la modification des lois, règlements et procédures administratives existants concernant l'environnement, le milieu social et l'utilisation des terres;
- aux mécanismes et procédures d'évaluation et d'examen des répercussions sur l'environnement et le milieu social.

Le Comité consultatif peut être consulté par les gouvernements du Canada et du Québec sur des questions d'importance majeure touchant la mise en oeuvre du régime de protection de l'environnement et du milieu social et le régime d'utilisation des terres.

Finalement, le Comité peut fournir sur demande aux municipalités et à l'Administration régionale Kativik les avis et l'aide technique obtenus d'organismes gouvernementaux.

Toutes les décisions et recommandations formulées par le Comité consultatif sont communiquées aux gouvernements québécois et fédéral et aux administrations locales et régionales concernées afin qu'ils en prennent connaissance, les étudient et y donnent suite.

ᐃᓕᐅᕆᐊᐅᓂᖏᑦ ᑲᑎᒪᓂ ᐊᒃᓴᖅᑎᑦᑎᓂᖏᑦ ᑲᑎᒪᔨᓴᕐᓂᖏᑦ

COMPOSITION

MEMBERSHIP

ᒐᕙᒪᐊ ᐃᓕᓴᕐᓴᐅᕙᓪᓕᐊᓂᖅ ᑲᑎᒪᔨᓂᖅ ᐊᓯᐅᓯᒪᔪᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᓴᐅᕙᓪᓕᐊᓂᖅ ᐊᓯᐅᓯᒪᔪᓂᖅ ᐃᓕᐅᕆᐊᐅᓂᖏᑦ ᐃᓕᓴᕐᓴᐅᕙᓪᓕᐊᓂᖅ ᐊᓯᐅᓯᒪᔪᓂᖅ ᐃᓕᐅᕆᐊᐅᓂᖏᑦ ᑲᑎᒪᔨᓂᖅ

The Advisory Committee is a tripartite organization; it is composed of nine members, three of whom are appointed by Québec, three by Canada, and three by the Kativik Regional Government. Each year, the chairmanship and vice-chairmanship is alternately assumed by the three parties in accordance with an Order-in-Council that sets out the details of rotation.

During this year, some members left our ranks, whereas others joined the Committee. We would like to thank Mr. Michael Barrett and Sakiriasi Nappatuk from the Kativik Regional Government, and Mr. Yvan Vigneault, for their participation in the Committee's activities throughout the years.

On March 31, 1991, the members were:

Chairman: Hubert Marcotte (Canada)

Kativik Regional Government
Tommy Grey
Bruno Desbois
Lizzie Kulula

Government of Québec
Guy Tanyan, Health and Social Affairs
Claude Delisle, École polytechnique
Jacques Giguère, Native Affairs Secretariat

Government of Canada
Jean-Guy Charest, Indian and Northern Affairs
Pierre Marchand, Fisheries and Oceans

The Chairmanship and Vice-chairmanship will be assumed by the Kativik Rgional Government for a one-year period beginning April 1, 1991.

Le Comité consultatif est un organisme tripartite; il est composé de neuf membres dont trois sont nommés par le Québec, trois par le Canada et trois par l'Administratioan régionale Kativik. Chaque année, la présidence et la vice-présidence est assumée à tour de rôle en vertu d'un arrété-en-conseil qui fixe les modalités de rotation.

Certains membres démissionnaient en cours d'année, alors que de nouveaux joingnaient les rangs du Comité. Nous tenons à remercier Messieurs Michael Barrett et Sakiriasi Nappatuk, de l'Administration régionale Kativik, ainsi que Monsieur Yvan Vigneault, pour leur participation plus qu'active aux affaires du Comité au cours de cette année et des années précédentes.

Le 31 mars 1991, les membres étaient:

Président: Hubert Marcotte (Canada)

Administration régionale Kativik
Tommy Grey
Bruno Desbois
Lizzie Kulula

Gouvernement du Québec
Guy Tanyan, Santé et Services Sociaux
Claude Delisle, École polytechnique
Jacques Giguère, Secrétariat aux affaires autochtones

Gouvernment du Canada
Jean-Guy Charest, Affaires indiennes et du Nord
Pierre Marchand, Pêches et Océans

La présidence et la vice-présidence du Comité consultatif sera assurée par l'Administration régionale Kativik pendant un an à partir du 1e avril 1991.

ᑲᑎᒪᓗᓂ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ

ASSEMBLÉES

SITTINGS

ᑕᑯᐊ ᑲᑎᕐᖏᓐᓂᓗᓂ ᑕᕐᓕᒪᓂ (5) ᐃᓕᓴᕐᓂᖅᑐᑦᑕᐊᔾᔨᖅ ᐊᐢᓂᕐᖏᓂ ᐊᐃᓗᓕᓕ 1, 1990 ᐊᒻᒪᓗ ᐊᕐᓕ 31, 1991 ᐃᒪᐃᓕᕐᖏᑎᑦᓗᒥᑦ:

46-ᐅᔪᑎᖏᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ: ᐊᑦᔨᐊᖅ, ᒪᐃ 16-17, 1990

47-ᐅᔪᑎᖏᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ: ᒪᓐᓇᓕᒃ, ᔨᓂ 21, 1990

48-ᐅᔪᑎᖏᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ: ᒪᓐᓇᓕᒃ, ᓴᖅᑭᒻᒪᓕ 12, 1990

49-ᐅᔪᑎᖏᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ: ᑯᐃᒻᒪᓕ 19, 1990

50-ᐅᔪᑎᖏᑦ ᒪᓐᓇᓕᒃ, ᐊᑦᔭ 19, 1991

ᑕᑯᐊ ᑲᑎᕐᖏᓐᓂᓗᓂ ᐱᐅᓴᓴᑎᑐᐃᓐᓇᐅᑎᕐᑐᐃᓕᑦ ᑲᑎᕐᖏᓂᓂᕆᐅᕙᒻᒥᓗᓂ ᔨᓕᐃ 17, 1990-ᒥ ᐊᔨᐃᐅᒥ ᐃᓕᖏᓴᓴᑎᓂ ᑭᖑᑐᓴᑎᓂ ᐱᓴᒪᔨᓂ MENVIQ ᐊᒻᒪᓗ FEARO ᐱᑦᔨᑎᖏᓴᓴᑎᓂ ᓄᓇᒧᐊᓕᖕᖏᔨᓂ ᖃᐅᔨᓂ ᐊᓴᓂᖅ ᐊᑦᔨᐊᕐᕿᐱᒻᒥ ᓴᒥᑦᑐᐃᓂᐅᕐᖏᓐᓇᓴᓕᑦᑐᒧᑦ.

The Committee held five regular sittings between April 1, 1990 and March 31, 1991 as follows:

46th sitting:	*Kuujjuaq, May 16-17, 1990*
47th sitting:	*Montréal, June 21, 1990*
48th sitting:	*Montréal, September 12, 1990*
49th sitting:	*Kuujjuaq, November 19, 1990*
50th sitting:	*Montréal, March 19, 1991*

The Committee also held a special assembly on July 17, 1990 in Québe;c with representatives from MENVIQ and FEARO on the subject of the environmental assessment of the Great Whale complex.

Le Comité a tenu cinq assemblées régulières entre le 1e avril avril 1990 et le 31 mars 1991, aux dates et aux endroits suivants:

46e assemblée:	Kuujjuaq, 16-17 mai 1990
47e assemblée:	Montréal, 21 juin 1990
48e assemblée:	Montréal, 12 septembre 1990
49e assemblée:	Kuujjuaq, 19 novembre 1990
50e assemblée:	Montréal, le 19 mars 1991

Le Comité a également tenu une assemblée spéciale le 17 juillet 1990 à Québec avec les représentants du MENVIQ et du BFEEE au sujet de l'évaluation environnementale du complexe Grande-Baleine.

ᑲᑎᒪᓕᕐᓂᐊᓱᒃ 1990-1991-ᒥᒃᓴ ᐱᓇᓱᐊᖅᑐᑦᑕᓱᓕᕐᓚᕆᒃ

ACTIVITÉS DU COMITÉ CONSULTATIF AU COURS DE L'ANNÉE 1990-1991

THE COMMITTEE'S 1990-1991 ACTIVITIES

ᐅᓇᔪᕐ-ᓄᑦ ᖃᐅᓕᑎᑦᓯᔪᑎᖅᓴᖅ ᐊᓯᐊᓂᒃ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖃᖅᓯᓂᒪᑦ ᐃᖅᑭᓯᒪᐅᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓕᔪᐊᕐᕿᓘᒥ ᓯᒥᑦᑐᐃᓂᕐᓂᒃ.

ᓄᑖᐊᓗ 1990-ᐅᑎᑦᓗᒍ, ᒪᓕᑦᓯᔪ ᐃᓯᒪᒋᔭ ᑦᓂᓕᐊᓗᓯᒪᔭᖅᓴᖅ ᓄᓇᕗᑦ ᐱᖓᓱᐃᓄᑦ ᖃᖅᖢᖅᑕᐅᔪᑦᑐᖅ, ᒥᒃᓴᓗ ᓄᓇᕗᑦ ᓄᓇᓕᐊᓕᓚᐅᔪᓂᓕᕐᓂᒃ ᑐᑭᓯᐊᓕᖅᑕᐅᔪᑦᑐᖅ ᐊᐅᓚᓂᒪᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᐊᓕᖅᑐᑦ ᐱᖓᓱᐃᓂᖅᓯᒪᔪᖅ ᓄᓇᕗᑦ ᐃᓚᖓᔪᖅᑐᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖃᖅᓯᓂᒪᑦ ᐊᐅᓚᓂᒪ

KEAC NOTICE ON SEPARATE AUTHORIZATION FOR ACCESS INFRASTRUCTURES AND THE GREAT WHALE COMPLEX

In February 1990, upon the recommendation of Québec's legal counsel, the Ministère de l'Environnement du Québec decided to assess the transportation infrastructures of the Great Whale project separately from the hydroelectric complex. The KEAC examined the Ministère's decision and, independently of all other legal interpretation, indicated to Quebec Environment Minister Pierre Paradis that a project of the scope of the Great Whale Complex should be the subject of a comprehensive study involving all environmental and social impacts. In the KEAC's opinion, the study should be done in one single phase, not in several separate ones, especially in the context of the public consultations to be staged by the KEAC and other organizations involved in studying the project.

In its recommendation, the KEAC considered it advantageous to proceed in this way as it would maintain active participation on behalf of the public and avoid confusion and overlap, while allowing for a more informed decision based on all project-related factors. The KEAC stressed that no environmental legislation in effect either in Canada or the United States allowed for a multifaceted project to be divided into two or more distinct projects. Such a practice, commonly called piecemealing, goes against the fundamental principles of environmental assessment; it ignores the finality of a project and barely touches on,the cumulative or synergetic impacts of a given project, if at all.

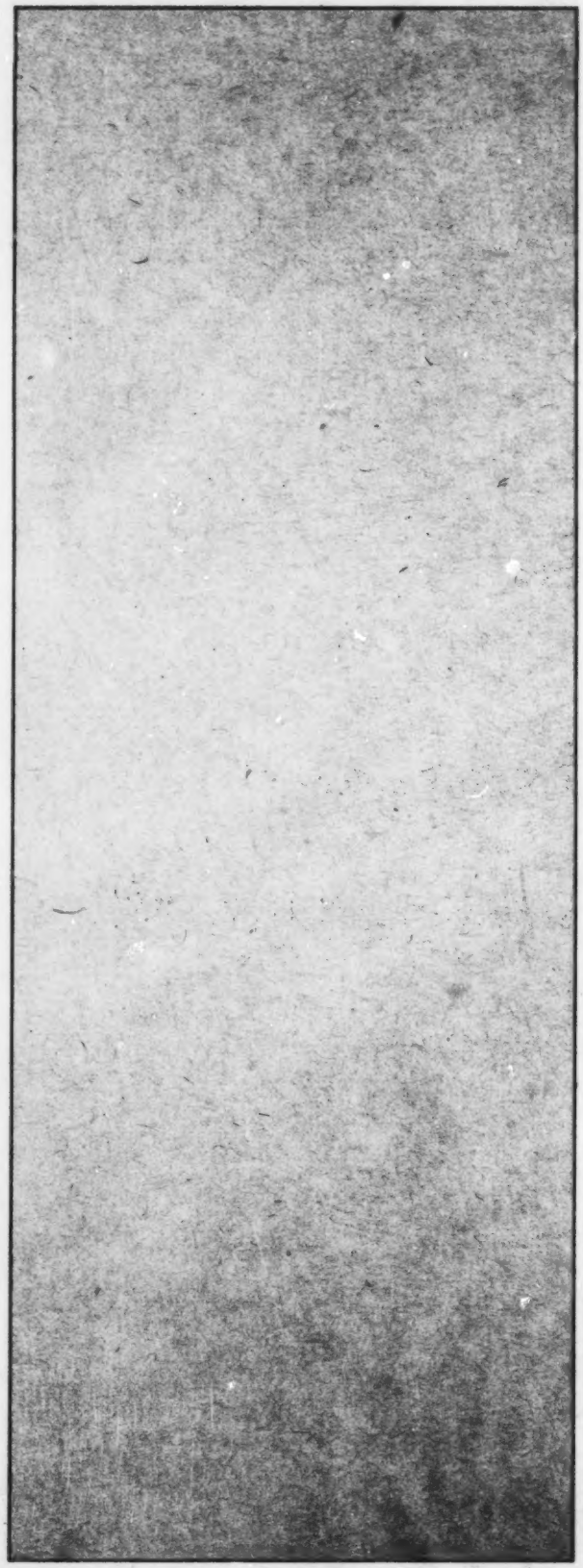
In light of such practices, the KEAC is very concerned for the credibility of an environment and social impact assessment and review procedure, which would become a mockery in the eyes of the public and environmental organizations if the transportation infrastructures are given separate consideration in a project of such scope.

AVIS DU COMITÉ SUR L'AUTORISATION DISTINCTE DES INFRASTRUCTURES D'ACCÈS DU COMPLEXE GRANDE-BALEINE

En février 1990, le ministère de l'Environnement du Québec décidait d'évaluer les infrastructures de transport afférentes au projet Grande-Baleine séparemment du complexe hydro-électrique, sur la recommandation du juriconsulte du Québec. Le Comité consultatif examinait cette décision du ministère de l'Environnement du Québec et, indépendemment de toute considération d'interprétation juridique, indiquait à Monsieur Pierre Paradis, ministre québécois de l'Environnement, qu'un projet de l'envergure du complexe Grande-Baleine devait faire l'objet d'un examen global de toutes ses répercussions environnementales et sociales. Cet examen devrait se faire, de l'avis du Comité consultatif, en une seule phase et non pas de façon isolée et autonome, particulièrement dans le contexte des consultations publiques qui seront menées, éventuellement, par la Commission de la qualité de l'environnement Kativik et les autres organismes qui feront l'examen du projet.

Dans sa recommandation, le Comité considérait qu'il y avait avantage à procéder de la sorte afin de maintenir la participation active du public et d'éviter la confusion et le dédoublement tout en permettant de prendre une meilleure décision basée sur tous les facteurs reliés au projet. Le Comité soulignait d'ailleurs qu'aucune législation environnementale en vigueur au Canada ou aux États-Unis ne permettait la scission d'un projet, constitué de plusieurs éléments connexes ou accessoires, en deux ou plusieurs projets distincts. Cette pratique, appelée communément piece mealing, va à l'encontre des principes fondamentaux de l'évaluation environnementale; elle fait oublier la finalité d'un projet et traite peu ou pas du tout des impacts cumulatifs ou synergétiques d'un projet.

Dans ce contexte, le Comité est très inquiet quant à la crédibilité d'un processus d'évaluation



ᐅᖃᕐᓂᖅᓯᒪᓕᕆᔨᒃᑯᓗᒃᑖᓄᑦ ᐱᓕᕆᔨᒃᑯᑐᑦ ᐊᑐᓕᕐᓂᐊᕐᓂᖅ, ᑕᐃᒪᐃᓐᓇᕐᓂᖅᓯᒪᓂᖅ.

ᑕᑯᓐᓇᓗᑦ ᒪᑐᐊᑐ ᑕᐃᒪᐃᓂᖅᓯᒪᓂᖅ, ᒪᑐᐊᑐ KEAC-ᓄᑦ ᐃᓕᓴᓂᐅᖅᑲᓇᕐᓂᑦ ᓴᓇᔨᓐᓇᖅ ᐅᔨᓐᓇᓂᖅᓂᑐ ᓄᓇᒧᐊᓇᖅᓄᐃᓐᓇᕐᓂᖅ ᐃᓄᐃᑦᓯᒧᐊᖅᓄᐃᓐᓇᕐᑐᓗ ᓴᓪᓕᑕᐅᓂᖅᓂᖅ ᖃᐅᔨᓂᐊᖅᓂᒧᑦ ᖃᓄᐃᓇᑐᒥᓂᖅᓄᑦ, ᑕᒪᓐᓇ ᓇᖅᑲᐅᔭᐅᔪᓐᓇᐅᑉᓯᒪᓂᖅ ᑕᑯᓐᓇᑕᖅᑎᓄᑦ ᓇᐅᔪᐊᓇᖅᓄᐃᓐᓇᕐᓂᖅ ᑎᑎᕐᕕᐅᓂᖅᓄᑦ ᐃᓇᐅᔪᐊᓇᖅᓄᐃᓐᓇᕐᓂᖅ ᐱᓕᕆᔨᒃᑯᓗᒃᑖᓄᑦ ᑕᐃᒪᐃᓕᓴᐅᓂᖅᓄᑦ ᐃᓚᖓᔪᓂᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᔨᒃᑯᓗᒃᑖᓄᑦ ᑕᐃᒪᐃᓂᖅᓯᒪᓂᖅ.

ᑲᑎᒪᔨᖅᑐᑦ ᐊᑐᐊᓕᕆᓂᖅᓯᒪᓂᖅ, ᑲᑎᒪᓂᕐᓂᑦ ᑲᓇᑕᐅᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᐊᑦ ᐅᖃᖅᖃᓂᒃᓴᓂᖅᓄᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ ᖃᓄᐃᓕᐅᖅ ᖃᓄᐃᓇᓂᖅ ᓄᓇᒧᐊᓇᖅᓄᐃᓐᓇᕐᓂᖅ ᖃᓄᐃᓇᑐᒥᓂᖅᓄᑦ ᐊᑐᐊᓕᕆᓂᖅᓯᒪᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅᓂᑐ ᐊᑐᐊᓕᕆᓂᖅᓯᒪᓂᖅ ᐃᓚᖓᔪᓂᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᔨᒃᑯᓗᒃᑖ

FEDERAL-PROVINCIAL ENVIRONMENTAL REVIEW OF THE GREAT WHALE HYDROELECTRIC COMPLEX

During the previous year, the governments of Canada and Quebec entered into discussions to consider the possibility of combining the environmental procedures applicable to the Great Whale hydroelectric development project, but not the transportation infrastructures and transmission lines. While unanimously opposed to Environnement-Québec's federally approved decision to examine the construction of transportation infrastructures separately from the Great Whale Complex, the KEAC nevertheless examined the general principles of the agreement proposed by the two governments.

In general, the KEAC agrees with the means of collaboration stipulated in the draft agreement. Holding joint public hearings with the KEQC, the Review Committee (COMEX) and the proposed federal commission is desirable. It is also important to establish collaboration between the three organizations, which could meet at an opportune time. The KEQC should however remain independent and self-sufficient and continue to function in conformity with the provisions of chapter II of the Environment Quality Act.

The KEAC is not opposed to the principle of having one chairman for the three aforementioned organizations. It should however be remembered that the Kativik Regional Government must approve the chairman, appointed by the Ministère de l'Environnement, in conformity with section 182 of the Environment Quality Act and paragraph 23.3.3 of the James Bay and Northern Québec Agreement.

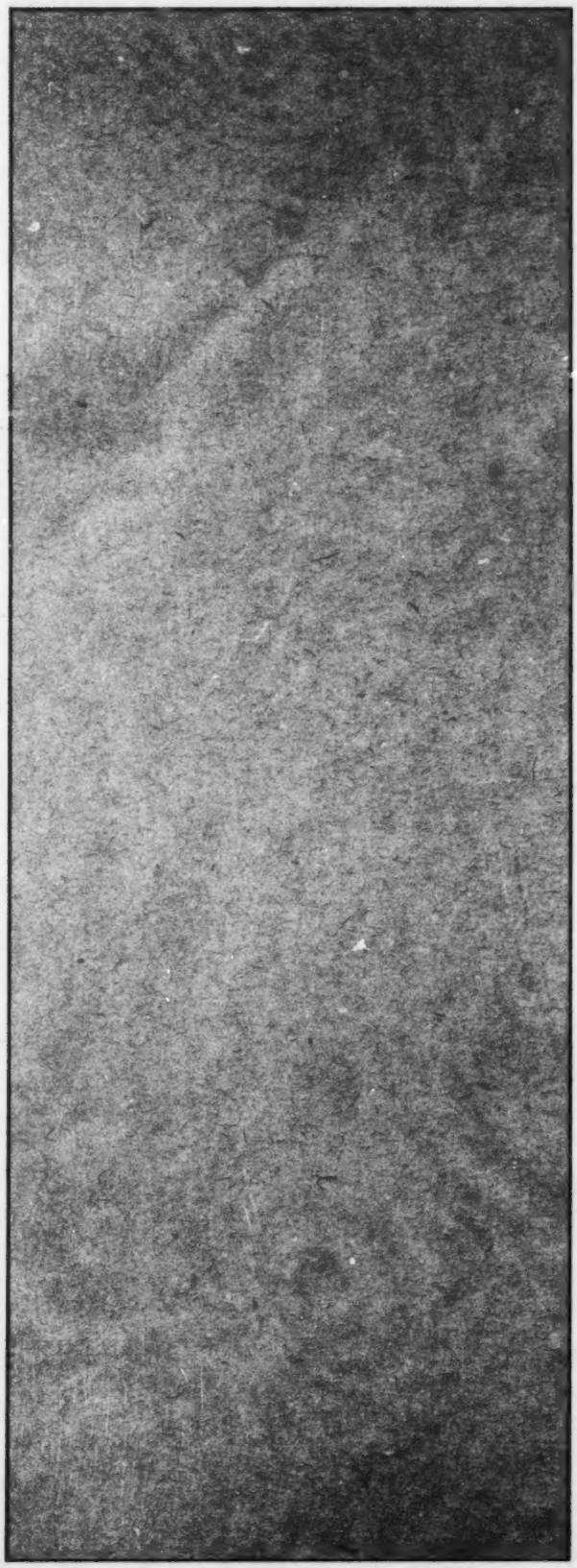
Insofar as concerns the composition of the federal commission, the KEAC believes that the number of members proposed (three members including the chairman) is hardly realistic for a complete and rigorous review of the project's environmental and social impacts. It proposes

et d'examen sur l'environnement et le milieu social qui, aux yeux du public et des organismes oeuvrant pour la protection de l'environnement, deviendrait plutôt dérisoire du fait de séparer les infrastructures de transport d'un projet d'une telle envergure.

EXAMEN ENVIRONNEMENTAL FÉDÉRAL-PROVINCIAL DU COMPLEXE HYDRO-ÉLECTRIQUE GRANDE-BALEINE

Au cours de l'année précédente, les gouvernements du Canada et du Québec entreprenaient des discussions relativement à la possibilité de combiner les procédures environnementales s'appliquant au projet de développement hydro-électrique Grande-Baleine, sans les infrastructures de transport et les lignes de transmission. Tout en étant unanimement opposé à la décision du ministère de l'Environnement du Québec, entérinée par le gouvernement fédéral, d'examiner séparément la construction des infrastructures de transport afférentes au complexe Grande-Baleine, le Comité consultatif a néanmoins examiné les principes généraux de l'entente proposée par les deux gouvernements.

Dans l'ensemble, le Comité est d'accord avec les modalités de collaboration énoncées dans le projet d'entente. La tenue d'audiences publiques conjointes par la Commission de la qualité de l'environnement Kativik, le Comité d'examen (COMEX) et la commission fédérale proposée est souhaitable. Il est également important d'établir une concertation entre ces trois organismes, qui auront la possibilité de tenir des rencontres communes au moment opportun. La Commission de la qualité de l'environnement Kativik devra garder toutefois son indépendance et son autonomie et continuera de fonctionner conformément aux dispositions du chapitre II de la Loi sur la qualité de l'environnement.



ᒐᕆᔨᐊ KEAC-ᓂᑦ ᐊᑭᖏᖅᑐᕐᓂᖅᑐᑦ ᐱᒻᒪᓗᐅᔪᓂᖓᓂᕆᔨ ᐊᑕᐅᓯᖏᓐᓄᕆᔨ ᑐᑭᓯᐅᑉᐳᖅᓂᖓᓄᑦ ᐊᒃᓴᓂᐊᕐᓂᖅ ᐅᑭᐅᖓᓄᑦ ᐱᓕᕆᔨᐊᓂᖅ ᐅᖃᖅᑐᑦ. ᑕᐃᒪᐃᓚᑐᑎᓪᓗᒍ ᐃᖏᖅᐅᒪᓴᐅᔪᓂᕐᓂᐅᕐᖓᖅ ᒐᕐᓇ ᑲᑎᒪᔨᓂᖅ ᑲᓇᑕᒥᓇᖅᑐᑦ ᑐᓴᕐᓂᖅᑐᑦ ᑐᓂᓴᐅᔪᓂᖅᑐᑦ, ᑎᑎᕋᐅᔪᓂᖅᑐᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂᓚᐅᔪᓂᖅᑐᑦ ᒥᓂᑕᖅᓴᒪᓕᒃ, ᒪᑎᕐᓗᒍ ᓄᐃᑕᑎᑦᓯᐅᑎᖅ 182 ᓄᓇᓕᖕᓂᓚᐅᔪᓂᖅ ᐱᐅᓯᖏᓯᓯᐊᓚᐊᖅᑐᓂᖓᓂᕆ ᐱᕐᔪᓂᖓᓄ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑦᑕᓯᒪᐅᑎᖅ 23.3.3 ᔭᐃᓕᖅ ᕿᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᕿᐃᖅ ᑕᖅᖏᓐᓂᕆ ᐊᑭᖅᑎᑎᒋᔭᑎᓂᓄ.

ᐱᓕᕆᑦ ᐃᓯᒪᔭᑎᑦ ᐋᖅᑭᓯᖏᑦᑕᐅᓯᒪᓂᖓᓂᕆ ᑲᓕᒪᑐᖅᑲᓯᑦ ᑲᑎᖅᓴᓕᐅᐅᓚᖓ, ᑐᓴᕐᓇ KEAC-ᓂᑦ ᐅᑦᐱᓗᖅᑲᖅᑐᑦ ᑐᓴᕐᓇ ᖅᑦᓯᐅᓂᖓᑦ ᐃᓕᐅᕐᓯᕐᓗᑎᑎᑦᓯᐅᕐᓂᑦ (ᐱᖓᓯᐃᑦ ᐃᓕᐅᕐᓂᑦ ᐃᓕᓴᐅᑎᑦᓚᒍ ᑐᑭᓯᐅᑉᐳᖅ) ᓇᒪᒪᖓᑐᑦ ᐃᓗᐃᑦᑐᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑦᑐᐃᓂᖅᑲᓐᓇᑦᑐᒥᑦ ᖃᑎᖅᑭᓂᖅᑲᖅᑐᑦ ᐱᓇᓯᐊᖅᑎᓪᓗᒍ ᐃᓅᓯᓯᐊᓚᐊᖅᑐᓗ ᓯᑎᖅᑕᐅᓂᓚᓴᖅᑕᑦᑐᑦ. ᑲᑎᒪᔨᖅᑐᐃᓐᓇᖅᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᖃᖅᑐᖅ, ᑐᓴᕐᓇ ᑲᑎᖅᓴᓕᐅᐅᓚᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᑭᓯᐅᑉᐳᖅᑐᑦ. ᑭᓚᑐᑦᑕᐅᓂᖅᑲᓐᓇᖅᑐᒍ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᖃᖅᑐᖅ, ᑐᓴᕐᓇ ᑲᑎᖅᓴᓕᐅᐅᓚᖓ ᐃᓕᐅᕐᓯᕐᓗᑎᑎᑦᓯᐅᕐᓂᑦ ᐱᓕᕆᑦᑐᖅᑲᓯᑦ ᐊᓯᖏᓐᓄᑦ ᐃᓕᐅᕐᓯᕐᓗᑎᑎᑦᓯᐅᕐᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᑭᐅᖓᓄᑦ ᐱᓕᕆᔨᐊᓂᖅ ᐃᓕᐅᕐᓯᕐᓗᑎᑎᑦᓯᐅᕐᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ

that the commission be made up of five members and a chairman. To guarantee the commission's representation and objectivity, the Kativik Regional Government should be entitled to recommend at least half of the members designated by the federal Environment Minister.

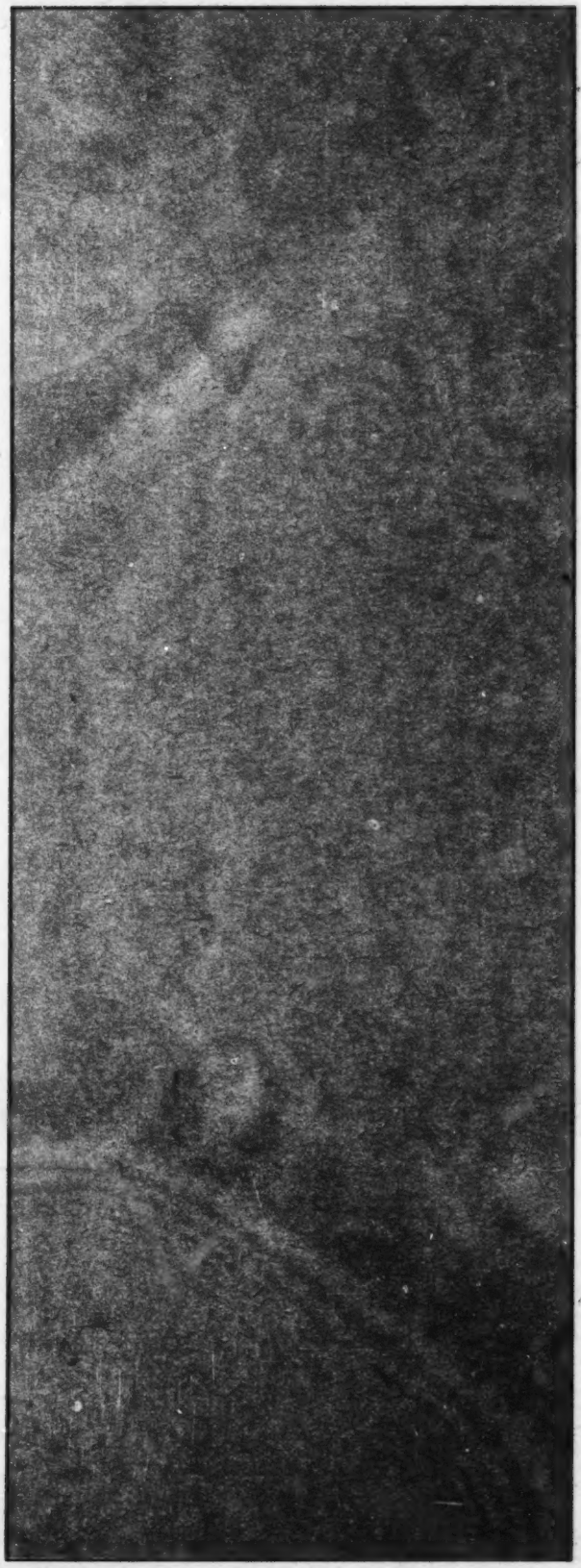
The KEAC feels that the KEQC's secretariat should remain independent from its federal counterpart throughout the review procedure for the Great Whale project. It will have to obtain adequate funding for its tasks and provide technical and scientific expertise to KEQC members. As for reviewing the project and the access infrastructures, the KEAC recommended that the two governments reach an agreement with the Kativik Regional Government as soon as possible regarding the means for financing public participation in the review process and public hearings, technical and scientific assistance to the public, public hearings, and a communication and information program, to name a few.

The federal-provincial agreement was ratified by the governments of Canada and Quebec during the year and should be put into effect according to a few special provisions, which the KEAC hopes will form the basis for consultations.

Le Comité consultatif n'est pas opposé au principe d'avoir un président unique pour les trois organismes cités précédemment. Le Comité rappelait cependant que la nommination du président de la Commission de la qualité de l'environnement Kativik par le ministre de l'Environnement du Québec doit être formellement approuvée par l'Administration régionale Kativik conformément à l'article 182 de la Loi sur la qualité de l'environnement et à l'article 23.3.3 de la Convention de la Baie James et du Nord québécois.

En ce qui à trait à la composition de cette commission fédérale, le Comité est de l'avis que le nombre de membres proposés, soit trois membres y compris le président, est peu réaliste si l'on désire effectuer un examen rigoureux et complet de toutes les répercussions environnementales et sociales de ce projet. De l'avis du Comité, une telle commission devrait être composée d'au moins 5 membres et d'un président. Afin de garantir la représentativité et l'objectivité de cette commission, l'Administration régionale Kativik devrait avoir la possibilité de recommander au moins la moitié des membres qui seront désignés par le Ministre fédéral de l'Environnement.

Le Comité considère que le secrérariat de la Commission de la qualité de l'environnement Kativik devrait rester indépendant de celui de la commission fédérale tout au long de l'examen du projet Grande-Baleine. Il devra obligatoirement obtenir un financement adéquat pour lui permettre d'effectuer toutes ses tâches et de fournir une expertise technique et scientifique aux membres de la Commission. En ce qui à trait à l'examen du projet, y compris celui des infrastructures d'accès, Le Comité recommandait aux deux gouvernements de s'entendre dans les plus brefs délais avec l'Administration régionale Kativik sur les modalités de financement relatives entre autres à la participation du public à l'examen et aux audiences publiques, à l'assistance technique et scientifique au public, à l'organisation et au déroulement des audiences



ᐊᑦᓂᖏᐃᓴᖅᓄᑦᓯᒪᐊᖏᓚᐅᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᖅᓭᒪᓂᕐᒥᓐ ᓇᐅᓪᓚᒥᓄᑦ, ᓇᐅᓪᓚᒥᓄᑦ ᑲᑎᖏᑎᑦᓭᓂᕐᒥᓐ, ᐊᓚᒐᓗ ᑐᖅᐅᒪᑎᑦᓭᓄᑦᓯᒪᑦ ᐊᓚᒐᓗ ᖃᐅᔨᒪᖅᐅᓕᐊᓪᓚᓂᑦ ᐱᓇᓭᐊᖅᑲᐅᑦ ᑐᖏᓐᓂᒃ, ᑕᐃᓗᓕᑦ ᐃᑭᑐᐃᑦ.

ᒡᓪᓇ ᑲᔪᒪᑐᖃᓄᑦ-ᓭᐸᐃᓄᑦ ᐊᖏᖃᑎᑎᑎᒍᓐᓇ ᐊᖏᖅᑕᐅᓂᖓᓇᑦ ᑲᔪᓚᐃᓭᖏᓪᓚᑦ ᑲᔪᒪᓂᕐᒥᓐ ᑲᑎᒪᓂᖅᓴᖅᑐᑦ ᓴᓪᓗᓐ ᓄᑦᓯᐊᓂᖅᑐᑦ ᐃᓗᐊᓂ ᐊᓚᒐᓗ ᐊᑐᓕᖅᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᒥᓐ ᓚᓪᓕᑦᑐᑦ ᐃᑭᑐᐃᑦ ᐱᐅᓯᖅᓯᒪᔨᑦᑎᐊᓂᖅ ᑕᒪᓐᓇᖅᑐᖅ ᐃᓕᓴᐃᔪᖅᑐᑦ, ᒡᓪᓇ KEAC-ᓄᑦ ᓂᓚᐅᑎᓂᖅᓯᒪᓂᑦ ᐅᓇᓱᒋᔭᐅᓂᖅᑐᑦ ᑐᑭᓯᐊᓂᖅᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑐᓂᒃ ᐃᓚᖓᑕᐅᓂᖅᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑐᓂᒃ ᐃᓕᓴᐃᔪᖅᑐᑦ.

ᑲᑎᒪᓂᖅᑐᐃᓐ on DANGEROUS WASTES

ᑲᑎᒪᓂᖅᑐᐃᓐ on DANGEROUS WASTES (ᖃᐅᔨᓴᓂᒍᑦ ᑲᑎᒪᓂᖅᑐᐃᓐ ᐅᑐᓚᐊᓐᓇᑐᓂ ᐊᓯᔾᔨᓂᖓ) ᑐᑭᒍᑎᓕᐅᕙᓪᓕᐊᓂᖅᑐᑦ ᐃᓐᓇ ᓴᓇᓵᒍᑦ, ᑎᓕᕆᐊᒃᑲᓐᓂᕐᒥᓐ 1988-ᒥ Environmental Hearings Bureau-ᓄᓐᓄᑦ (ᐊᐅᓚᓯᐊᓐ ᓇᐅᓪᓚᒥᓄᑦ ᑲᑎᒪᓂᖅᖃᖅᑎᑦᓭᓂᒍᑦ ᓄᓇᒍᐊᓪᓚᓂᓚᐅᓚᓂᕐᒥᑦ) ᖃᐅᔨᓴᓕᕆᐅᓯᓂᖓ ᐱᓇᐃᓐᓇᑕᓴᕆᖅᓂᖓ ᐊᓚᒐᓗ ᐋᑦᑭᑉᑎᑭᓕᖅᓂᖓ ᐱᑕᖃᖅᑲᓇᐃᑎᓯᓂᒍᑦ ᐅᓐᓇᐊᓇᖅᑐᓂ ᐊᓯᔾᔨᓂᖓ ᐊᓯᓚᐃᓐᓇᖅᑐᑦ. ᐊᒥᓱᓚᓂᖓ ᓇᐅᓪᓚᒥᓄᑦ ᐃᓚᖓᑕᐅᓂᖅᑐᖃᖅᑎᑦᓭᓂᒍᑦ ᒡᓪᓇ ᐱᓪᓚᔪᓐ, ᑕᑯᓂ ᐱᐅᓯᖅᓯᒪᔨᑦᑎᐊᓂᖅᑐᑦ ᐃᓚᖓᑕᐅᓂᖅᑐᑦᑎᓪᓗᔪ ᐃᓚᖓᑕᐅᓂᖅᑐᖃᖅᑎᑦᓭᓂᒍᑦ ᓄᓇᓕᓂᖓ. ᒡᓪᓇ ᑲᑎᒪᓂᖅᑐᐃᓐ ᓄᓇᓕᓂᒍᑦ ᑲᔪᓚᐃᓭᖏᓪᓚᑦ KEAC ᑕᒪᓐᓂᑦ ᐃᓕᐅᓕᐅᓴᖅᑐᑦ.

ᓇᓂᖅᓂᓂ ᐃᓚᖓᑕᐅᓂᖅᑐᑦ, ᒡᓪᓇ KRG KEAC-ᓄᓐᓄᑦ ᐱᓪᓗᔪᓚᐅᓚᓂᑦ ᐃᑲᔪᓚᐃᓭᖏᓪᓚᑦ, ᓴᓴᖅᑎᓂᖓᓕᐅᓴᖅᑐᑦ ᐊᓪᓕᓚᓂᖓᓂᒃ ᓄᐃᑕᓂᖓᓂᖅᑎᑦᓭᓂᒍᑦ ᐃᓪᓕᖅᑐᓂ ᓄᐱᖅᓴᖅᓇᖅᑕ ᖃᓄᐃᓕᐅᖅᓯᓂᖅᓂᓂ ᑲᑎᒪᓂᖅᑐᐃᓐ ᓄᓇᓕᓂᑦ: ᖃᓪᓕᐅᑐᐃᓐᓇ ᐊᓚᒐᓗ ᐊᓚᖓᓂ ᓴᖅᒪᓪᓕᐅᑐᓚᓐᓂᑦ ᐅᓴᓴᓂᐅᑎᑎᓚᓐᓂᑦ, ᐃᓄᒪᓪᓕᐅᑎᓚᓐᓂᑦ, ᓄᓇᓪᓕᐅᑎᓚᓐᓂᑦ ᐊᓚᒐᓗ ᐊᓚᖓᓂᓂ ᖃᐅᔨᓴᓕᕆᑎᓚᓐᓂᑦ, ᐊᓚᒐᓗ ᐊᑎᓚᒪᓗᓐᓂᑦ ᐅᓴᓴᓂᐅᐊᓂᓚᓐᓂᑦᓯᒪᑦ ᐊᑎᓐᓄᑦ ᐊᓚᒐᓗ ᐊᓚᖓᓂᓂ ᓴᖅᒪᓪᓕᐅᑐᓚᓐᓂᑦ ᐅᓴᓴᓂᐅᐊᓂᖅᑎᑦᓭᓂᒍᑦ ᑲᒪᒋᔭ ᐅᓴᓴᓂᐅᐊᓂᖅᑐᑦ ᐊᓚᒐᓗ ᐊᐅᓚᓂᖓᓂᒃ.

THE COMMISSION D'ENQUETE SUR LES DÉCHETS DANGEREUX

The Commission d'enquête sur les déchets dangereux (investigative commission on hazardous waste) chaired by Yvon Charbonneau, was given a mandate in 1988 by the Bureau d'audience publiques sur l'environnement (bureau for public hearings on the environment) to conduct a survey on the difficulties of and solutions for eliminating hazardous waste in Quebec. It held a series of public consultations on the subject, at which time a special period was devoted to consultation with aboriginals. The Kativik Regional Government and KEAC both participated.

At the end of the consultation, the KRG, with the KEAC's technical support, presented a document that focused on the current prevailing situation in the Kativik region: hydrocarbon barrels and miscellaneous refuse abandoned after mining, hydrological, geographical and other expeditions, as well as thousands of tons of mining residue and waste left behind by mining operationsover which there was neither supervision nor control.

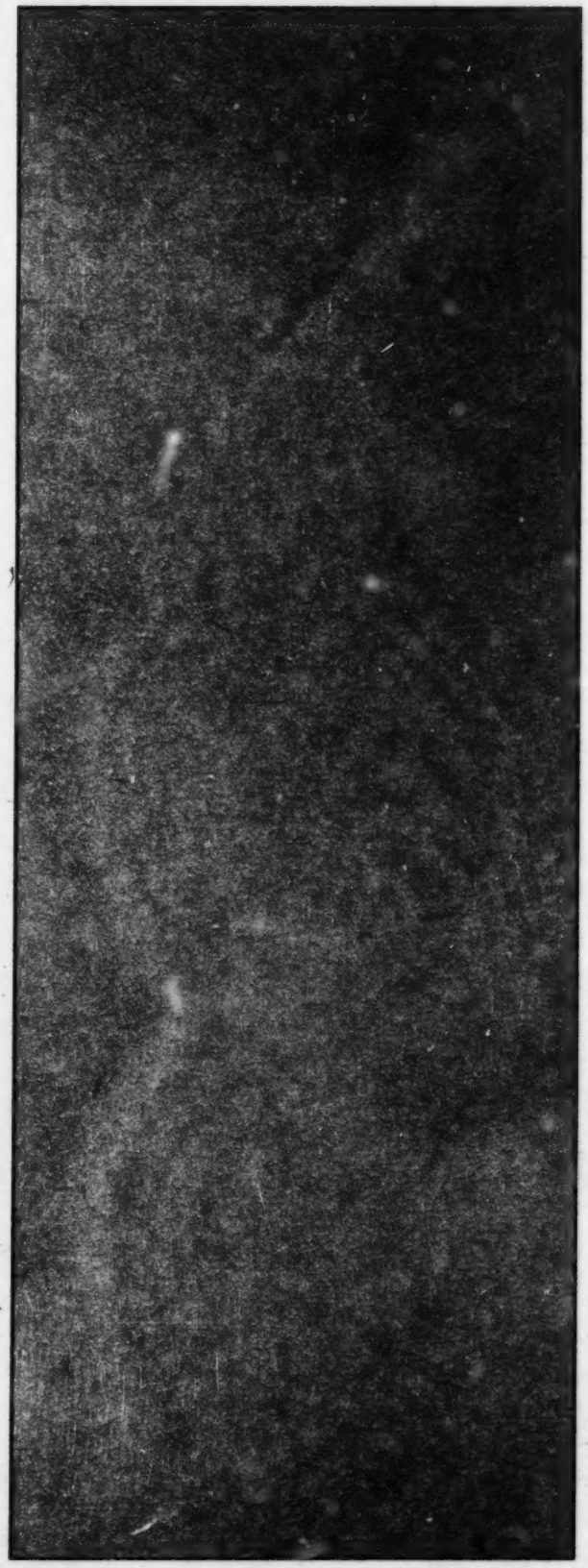
publiques, et à la mise sur pied d'un programme de communication et d'information.

L'entente fédérale-provinciale a d'ailleurs été ratifiée par les gouvernements du Canada et du Québec au cours de cette année, et devra être mise en oeuvre selon certaines modalités particulières qui feront l'objet, le Comité l'espère, d'une consultation avec ce dernier.

COMMISSION D'ENQUÊTE SUR LES DÉCHETS DANGEREUX

La Commission d'enquête sur les déchets dangereux, présidée par M. Yvon Charbonneau, était mandatée en 1988 par le Bureau d'audiences publiques sur l'environnement (BAPE) pour tenir une enquête sur les problèms et les solutions de l'élimination des déchets dangereux au Québec. Elle entreprenait une série de consultations publiques sur ce sujet, au cours de laquelle une période spéciale était affectée à la consultation avec les groupes autochtones, à laquelle l'Administration régionale Kativik et le Comité consultatif participèrent.

À l'issue de cette consultation, l'ARK, avec le soutien technique du Comité consultatif, présentait un document faisant le point sur la situation actuelle prévalant dans la région Kativik. Le mémoire faisait état des barils d'hydrocarbures et des rebuts de toute sorte laissés dans cet immense territoire par les expéditions minières, hydrologiques, géographiques et autres, ainsi qu'aux opérations minières qui ont laissé, sans surveillance ni contrôle, des milliers de tonnes de résidus miniers et de stériles dans l'environnement.



ᐱᔪᓐᓇᖅ C-78 ᐃᓕᓴᕐᓂᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓄᓪ ᑲᔪᒪᔭᖅᐅᓪ ᓄᓇᒧᐊᓕᖕᓂᖏᓐᓄᑦ ᖃᐅᔨᓴᐅᔪᓐᓇᖅᓯᓂᒪᓪ ᐊᑐᐊᓕᖕᓂᖏᓐᓄᑦ

ᱱᔪᓐᓇᖅ **C-78**, ᱱᓕᔨᑎᓕᓐᓄᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᓯᑎᓂᔨᓴᓪᓗᒍ ᑲᔪᒪᔭᖅᐅᓪ ᓄᓇᒧᐊᓕᖕᓂᖏᓐᓄᓕᖅᓯᓂᒪᓪ ᐊᑐᐊᓕᖕᓂᖏᓐᓄᑦ, ᐊᓕᔪᐃᑎᓄᐅᕐᓂᐅᔭᕐᓂᖅ ᑲᓇᑕᐅᓪ ᑲᑎᕐᓂᖅᐸᓇᕐᓂᖏᓐᓄᑦ ᑲᔪᒪᔭᖅᐅᓕᖅᑐᑦ ᒥᓂᔅᓴᓂᓄᓪ ᓄᓇᒧᐊᓕᖕᓂᖏᓐᓄᓇᕐᓂᓪᓗᑎᑦ ᓯᓂ 18, 1990-ᒥ. ᒎᓕᓄ ᱱᓕᔨᑎᓂᖅ ᱱᔪᓂᖅᐅᑦ ᐋᕐᖏᓂᔅᓴᒍᓐᓇᕐᓂᖅ ᓄᓇᒧᐊᓕᖕᓂᖏᓐᓄᑦ ᖃᐅᔨᓴᐅᔪᓐᓇᖅᓯᓂᒪᓪ ᐊᑐᐊᓕᖕᓂᖏᓐᓄᑦ, ᐃᓕᓴᕐᓂᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᱱᔪᓂᖅᐅᑦ ᓄᓇᒧᐊᓕᖕᓂᖏᓐᓄᑦ ᖃᐅᔨᓴᐅᔪᓐᓇᖅᓯᓂᒪᓪ ᐊᑐᐊᓕᖕᓂᖏᓐᓄᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ (ᐃᓐᓇᐃᓕᓴᕐᓂᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᓯᓚᑦᓂᖏᓐᓄᑦ ᑲᑎᕐᓂᖅᐸᓇᕐᓂᖏᓐᓄᑦ ᓄᓇᒧᐊᓕᖕᓂᖏᓐᓄᑦ ᖃᐅᔨᓴᐅᔪᓐᓇᖅᓯᓂᒪᓪ ᐊᑐᐊᓕᖕᓂᖏᓐᓄᑦ ᐃᓐᓇᐃᓕᓴᕐᓂᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ

BILL C-78 ON IMPLEMENTING THE FEDERAL ENVIRONMENTAL ASSESSMENT PROCEDURE

Bill C-78, respecting the implementation of a federal environmetal assessment procedure, was filed at the House of Commons by the federal Minister of the Environment on June 18, 1990. The purpose of the bill is to establish an environmental assessment procedure that will have legal force in replacing the existing federal procedure that was only enacted in virtue of a Cabinet decree (Decree on the guidelines for the Federal Environmental Assessment and Review Procedure, P.C. 1984-2132, June 21, 1984).

In its examination of Bill C-78, the KEAC preferred to concentrate on the elements that applied mostly to the region of Quebec situated north of the fifty-fifth parallel.

From the outset, the KEAC specified that the Federal Environmental Assessment and Review Procedure, established by the 1984 decree was not applicable to the Kativik region as defined in the JBNQA. In fact, the JBNQA, specifically chapter 23, provides for the creation of a special and independent regime to which all regional development projects under federal jurisdiction are to be submitted. This includes development projects initiated by the federal government, its organizations, or any person acting in its name.

As a result, the KEAC recommended that the legislature insert in the bill, preferably in the first chapter, a dispensatory clause affirming the precedence of the JBNQA and its laws, and of the Federal Environmental and Social Impact Assessment and Review Procedure for all current and future regional development projects under federal jurisdiction.

Such a measure would be advantageous in eliminating all potential legal ambiguity or conflict related to this matter.

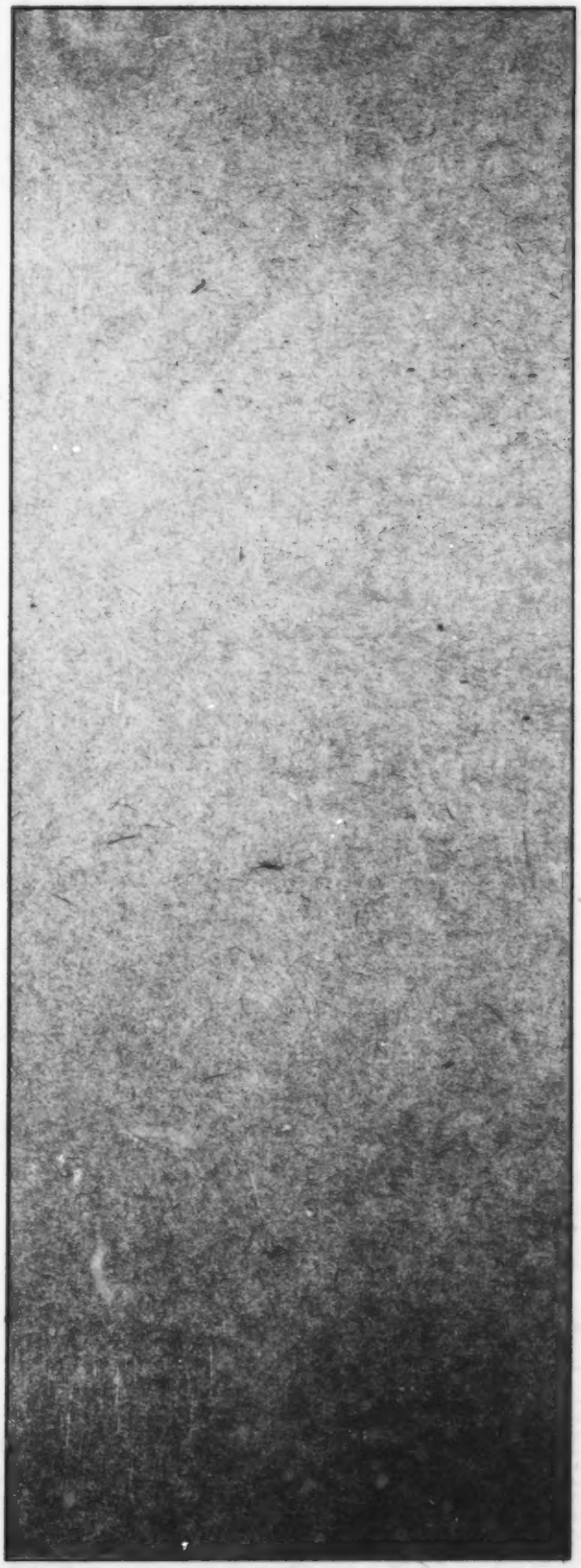
PROJET DE LOI C-78 SUR LA MISE EN OEUVRE DU PROCESSUS FÉDÉRAL D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

Ce projet de loi (Projet de loi C-78: Loi de mise en oeuvre du processus fédéral d'évaluation environnementale) a été déposé à la Chambre des Communes par le ministre fédéral de l'Environnement le 18 juin 1990. Il vise à établir un processus d'évaluation environnementale qui aura force de loi, en remplacement du processus fédéral actuel qui n'est constitué qu'en vertu d'un décret du Cabinet (Décret sur les lignes directrices visant le Processus fédéral d'évaluation et d'examen environnemental, C.P. 1984-2132, le 21 juin 1984).

Le Comité a examiné le projet de loi C-78 , en préférant s'approfondir sur les éléments qui s'appliquent davantage à la région du Québec située au nord du cinquante-cinquième parallèle.

Dès le départ, le Comité spécifiait que le processus fédéral d'évaluation et d'examen environnemental établi par le Décret de 1984 ne s'appliquait pas dans la région Kativik telle que définie par la Convention. En effet, la Convention, et plus particulièrement le chapitre 23, prévoient la création d'un régime particulier et indépendant, qui soumet au processus tous les développements ou projets de développement dans la Région, qui relèvent de la compétence fédéral, y compris les développements ou projets de développement mis en oeuvre par le Canada, ses organismes ou toute personne agissant en sont nom.

Par conséquent, le Comité recommandait au législateur d'insérer dans le projet de loi, de préférence au début du chapitre 1, une clause dérogatoire affirmant la préséance de la Convention et des lois y afférentes, et du processus fédéral d'évaluation et d'examen des répercussions sur l'environnement et le milieu social qu'elle créé, pour tout développement ou projet de développement dans la Région relevant de la compétence fédérale.



ᐱᓇᓱᐊᕐᓵᖅᓯᒪᓂᖅ ᐊᒋᐦ ᑲᕐᒪᑐᐃᖅᑕᐅᓪᓚᕆᓂ ᐱᖓᓱᒪᔪᖅ ᓱᓕᐅᑎᒍᓂᖅ. ᑕᐃᒪᓕᐅᔪᓐᓂᖅ ᐊᑲᐅᓛᓕᕐᓂᒃᓴᖅ ᐊᓱᐅᑎᓕᓱᐅᓂᖅᓴᒍᓂ ᐃᔪᖅᓇᐃᓂᖅ ᐱᖓᓱᒪᔪᖅ ᓱᓕᖓᐃᖅᑎᑐᐃᔨᓇᐃᓂᖅᑐᑦ ᐅᓪᓚᔪᓐᓇᖅ ᑕᒪᓕᓱᒪᓂᕐᓂᒃᓴᖅᑐᑦ. ᑕᒪᓐᓇᐊ KEAC-ᓂᒃ ᓇᒪᒪᓴᓕᐅᕐᒥᔨᓂᖅ ᑲᕐᒪᑦᓂᒃ ᐱᖓᓱᓕᔅᓴᐃᑎᓯᓱᐊᓕᓂᖅᓂᒃ ᑕᓯᓂᖅᓂ ᑲᕐᒪᑐᐃᖅᑕᐅᓪᓚᕆᓂ ᓴᓇᔨᐊᑲᓕᖅᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᓂᓕᒫᓂᖅ ᐊᒋᐦ ᓴᓇᔨᐊᑲᓕᖅᓂᒃ ᐱᓕᕆᔨᒃ ᓇᐊᖃᓕᓇᖅᑐᓂᖅᓂᒃ ᐊᒋᐦ ᓱᓕᐅᑎᒍᓂᖅᓂᒃ ᓴᓇᓕᐅᖅᑐᓂᖅᓂᒃ ᐊᒋᐦ ᓱᓕᐅᑎᒍᓂᖅᓂᒃ ᑐᓴᐅᒪᓂᖅᓂᒃ.

ᑕᒪᓐᓇᐊ KEAC-ᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᓕᐅᕐᒥᔨᓂᖅ ᑲᕐᒪᑦᓂᒃ ᐱᖓᓱᓕᔅᓴᐃᑎᓯᓱᐊᓕᓂᖅᓂᒃ ᑕᓯᓂᖅᓂ ᑲᕐᒪᑐᐃᖅᑕᐅᓪᓚᕆᓂ ᓴᓇᔨᐊᑲᓕᖅᓂᒃ ᐊᒋᐦ ᓱᓕᐅᑎᒍᓂᖅᓂᒃ ᐱᖓᓱᒪᔪᖅ ᐊᒋᐦ ᓱᓕᐅᑎᒍᓂᖅᓂᒃ ᐱᓕᕆᔨᒃ ᓇᐊᖃᓕᓇᖅᑐᓂᖅᓂᒃ

The KEAC favorably welcomed the government's intention to subject the Federal Environmental Assessment and Review Procedure to a law that would immediately be made compulsory and give greater credibility to procedures followed and decisions made in conformity with its measures.

The KEAC also examined the type of repercussions dealt with in the bill and insisted on the importance of dealing with the social, cultural and economic repercussions, which are often as important as those on the environment. Assessing such impacts would require stressing public participation at all stages of the assessment, as well as an approach that is more holistic than technical.

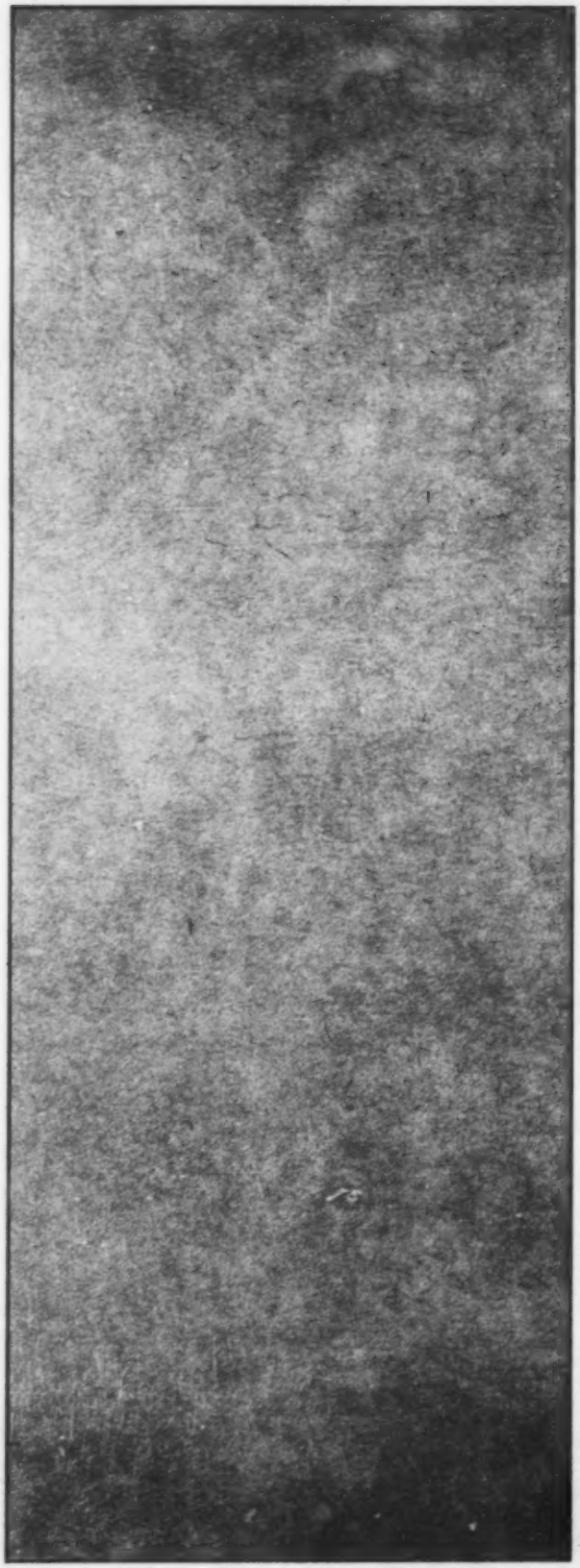
The KEAC also recommended that the term "environment" be defined more explicitly and encompass biological, physical, demographic, social, cultural and economic aspects as well. Similarly, the term "environmental effects" should encompass short and long-term impacts, including the synergetic and cumulative impacts on the environment. In its recommendation, the KEAC also insisted on the overly limited field of application of the law, the need to apply the law to all development, as well as to all development projects under federal jurisdiction, the powers of the Ministère de l'Environnement, public participation at all stages of reviewing the project, mechanisms enabling the application of a final decision, and the matter of federal-provincial review of hydroelectric development projects, such as the Great Whale and Nottaway-Broadback-Rupert projects. In the KEAC's opinion, it is essential that the federal government exercise its jurisdiction in all cases and not delegate powers to the province without first ensuring that all the elements of the federal process are formally incorporated in the provincial assessment and review procedure.

Une telle disposition aurait l'avantage d'éliminer toute ambiguité et tout conflit juridique potentiel lié à cette question.

Le Comité accueillait très favorablement l'intention du gouvernement d'assujettir le processus fédéral d'évaluation et d'examen environnemental à une loi, ce qui aura pour effet immédiat de rendre sa mise en oeuvre obligatoire et donnera davantage de crédibilité au processus et aux décisions qui seront prises conformément à ses dispositions.

Le Comité examinait également le type de répercussions dont traite le projet de loi, et insistait sur l'importance de traiter des répercussions sur le milieu social, culturel et économique, lesquelles sont souvent aussi importantes que les répercussions sur l'environnement. L'évaluation de ce type d'impacts devrait mettre l'accent sur la participation du public à toutes les étapes de l'évaluation, et sur une approche holistique plutôt que technique.

Le Comité recommandait également que la définition du terme environnement soit plus explicite, et à la fois englober les aspects biologiques et physiques mais également les questions d'ordre démographique, social, culturel et économique. De la même manière, le terme effets environnementaux devrait englober les impacts à court et à long termes, y compris les impacts synergiques et cumulatifs sur l'environnement. Dans sa recommendation, le Comité insistait aussi sur la portée et le champ d'application du projet de loi trop limités, sur l'obligation d'appliquer la loi à tous les développements mais aussi aux projets de développement relevant de la compétence fédérale, aux pouvoirs au Ministre de l'Environnement, à la participation du public à toutes les étapes de l'examen d'un projet. aux mécanismes permettant d'appliquer une décision finale, et à la question de l'examen conjoint fédéral-provincial de projets de développements hydroélectriques comme le projet Grande-



ᐃᑯᒪᓕᓪᓇᓂᖅᓴᒋᑦ ᐱᑭᖅᓯᓕᓂᐊᓂᐅᓴᓐᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕆᖅᓴᓂᖅ, ᐅᖅᑐᑎᑭᓗᔪ ᑯᖅᓴᓐᓄᑦ ᐊᓇᓱᐊᕆᖅᓴᓂᖅ Nottaway-Broadback-Rupert ᐱᓇᓱᐊᕆᖅᓴᖅᐃᑦ. KEAC-ᑯᑦ ᐃᓱᒪᑭᓐᓇᑎᑎᔪᑦ, ᑲᖏᒪᑐᖅᑯᑦ ᐱᓗᓇᐊᖅᑲᓇᖅᑐᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᐅᓂᖅ ᓄᑭᖅᑲᒪᒥᓂᖅ ᐃᔨᓇᖏᓐᓂ ᐱᓇᓱᐊᖅᓂᐅᓴᓂᖅ ᐊᖅᓴᒪᓄ ᓄᑭᑦᑎᓱᔪᓇᐃᓄᑎᖅ ᑯᓴᐃᑦᒥᖅ ᓱᖅᑯᐃᓕᐅᕆᖅᖢᖅᓄᖅ ᐱᐅᓱᐊᕆᖅᓴᖅᑎᑦ ᑲᑎᒪᔨᖅᑎᑦᑐᑦ ᑯᓴᐃᑦᒥᖅ ᑎᑎᖅᑯᓕᖅᑐᑦ ᐊᖅᓴᒪᓄ ᓄᑭᖅᑲᒪᒥᓂᖅ ᑯᓴᐃᑦᒥᖅ ᖃᐅᔨᓴᓂᓕᓪᓚᑦ ᐊᑐᓇᐊᓕᓐᓂᖅᓄᑦ.

ᐅᑭᐅᖅᑕᑐᒥ ᐊᓱᑭᐃᓕᑕᐃᓕᓴᓂᖅᓗᒥᑦ ᖃᓄᐃᔨᖅᓂᖓᓗᒥᑦ ᕿᖏᓱᒪᐅᑎᖅ

ᒐᓐᓇ ᑲᖏᒪᑐᖅᑯᑦ ᓄᓇᒧᐊᕆᖅᓴᓱᕆᓇᓂᖅᖢᖅᓄᖅ ᒥᓂᕆᖅᓴᖅ ᓱᕐᕆᕆᐅᖅᓴᒃᑲᑦ ᐃᓱᒪᑦᓴᓱᐅᖅᓯᓂᓂᖅ ᑲᖏᒪᑐᖅᑯᑦ ᖃᓄᐃᔨᖅᓂᖓᓂᖓᓂᖅ ᐱᑦᔨᑎᑦ ᓄᓇᒧᐊᕆᖅᓴᓱᐃᑦ ᐱᑦᓱᑎᖅ. ᕿᖏᓱᒪᐅᑎᑎᒥ, ᐃᕆᖅᓴᓱᒥᖅ ᑐᑭᒐᓇᓂᖅᓗᒥᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᓱᕆᑦᓴᐊᒥᑦᔨᓗ ᓄᓇᒧᐊᕆᖅᓴᓱᓂᖅ ᐱᓇᐃᔨᑕᓂᖅ ᓱᓇᒥᑦᓱᓴᒥᖅ ᒪᕆᑕᑎᒍᑦ ᑯᓴᐃᑦᒥᖅ ᖃᓄᐃᔨᖅᓂᖓᓗᒥᑦ ᕿᖏᓱᒪᐅᑎᑎᒥ ᐊᑐᑦᑐᓕᐊᓂᖅᓄᑦᑯᑦ, ᐊᑐᑦᑐᓴᕆᓇᐅᔪᖅᑐᖅ ᐅᑭᐅᖅᑕᑐᒥ ᐊᓱᑭᐃᓕᑕᐃᓕᓴᓂᖅᓗᒥᑦ ᕿᖏᓱᒪᐅᑎᑎᒥ ᑲᖏᒪᑐᖅᑯᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᑐᒥ ᐊᓱᑭᐃᓕᑕᐃᓕᓴᓂᖅᓗᒥᑦ ᕿᖏᓱᒪᐅᑎᑎᒥ ᕿᖏᓱᒪᐅᑎᖅᑎᑦᑐᓂᖅᓄᑦᑯᑦ, ᐊᑐᑦᑐᓴᕆᓇᐅᔪᖅᑐᖅ ᐅᑭᐅᖅᑕᑐᒥ ᐊᓱᑭᐃᓕᑕᐃᓕᓴᓂᖅᓗᒥᑦ ᕿᖏᓱᒪᐅᑎᑎᒥ ᑲᖏᒪᑐᖅᑯᑦ

ARCTIC CONSERVATION STRATEGY

The federal Environment Minister conducted a round of consultations on the federal government's position on environmental matters. In the Green Plan, aimed at resolving national and planetary environment problems by way of concrete policies and strategies, it was proposed that an Arctic conservation strategy be integrated. Northern organizations have been consulted on this subject.

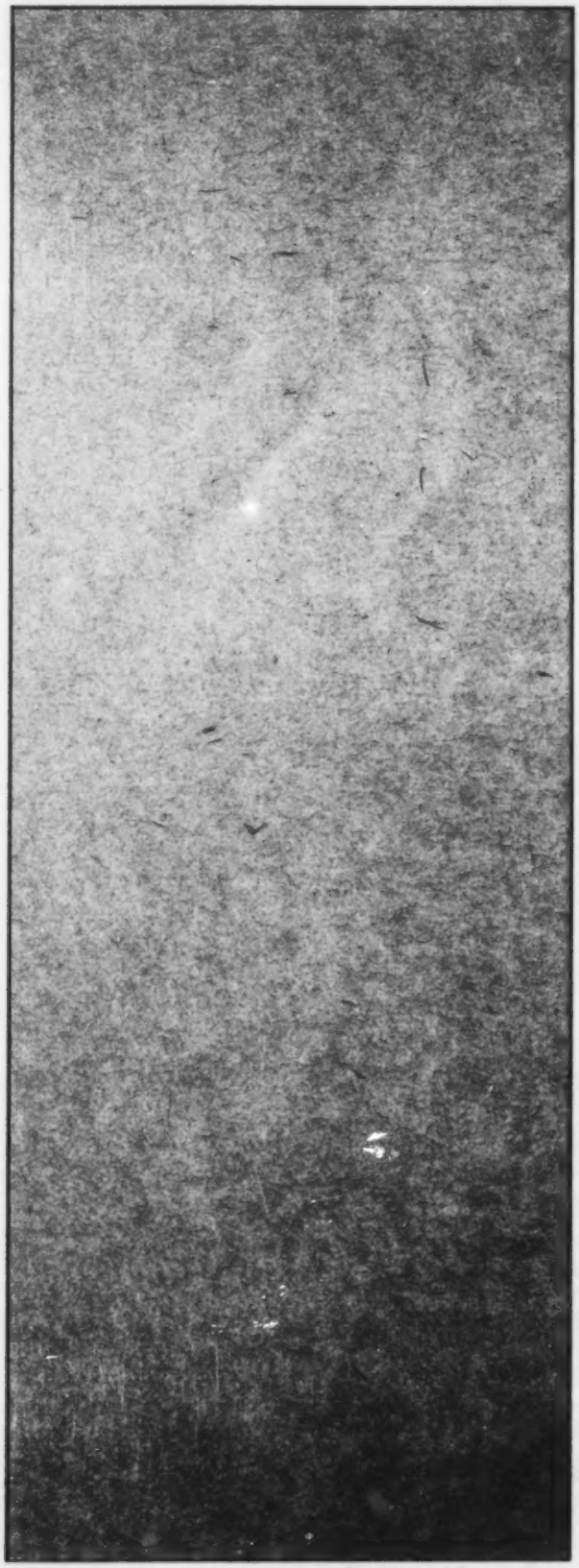
The federal strategy for the Arctic environment will be based on four areas: economic development, resource management, pollution and protected zones. One of the KEAC members participated in the consultations held in Iqaluit on June 12-15, 1991. It should be mentioned that Northern Quebec and Labrador are not included in the strategy's field of application despite the fact that both regions qualify because of their biogeographical, social and cultural conditions. A KEAC representative present at the consultation asked, on behalf of the KEAC, that the Kativik region be formally included in such a strategy.

Baleine ou Nottaway-Broadback-Rupert. De l'avis du Comité, il est essentiel que le gouvernement fédéral exerce sa juridiction dans tous les cas, et ne délègue pas ses pouvoirs à la province sans s'assurer que tous les éléments-clés du processus fédéral ne soient formellement incorporés dans le processus provincial d'évaluation et d'examen

STRATÉGIE DE CONSERVATION DE L'ARCTIQUE

Le ministre de l'Environnement du Canada a entrepris une ronde de consultation sur les orientations du gouvernement fédéral en matière d'environnement. Le Plan Vert, dont la finalité est de résoudre par des politiques et des stratégies concrètes les problèmes environnementaux à l'échelle nationale et planétaire, propose d'incorporer une stratégie de conservation de l'Arctique sur laquelle les organismes du Nord ont été consultés.

Cette Stratégie fédérale pour l'environnement arctique sera axée sur quatre domaines: le développement économique, la gestion des ressources, la pollution et les zones protégées. Un des membres du Comité participait d'ailleurs aux consultations qui eurent lieu à Iqaluit du 12 au 15 juin dernier. Il faut mentionner que le Nouveau-Québec et le Labrador ne sont pas inclus du champ d'application de cette stratégie, malgré le fait que les conditions biogéographiques, sociales et culturelles qualifient ces deux régions. Le Comité demandait, par la voix de son représentant à la consultation, que la région Kativik soit formellement incluse dans une telle stratégie.



ᐅᖅᓯᕈᑎᐃᓚᓕᒥᓂᖅ ᐊᖅᓴᑎᒍᓱᐅᓚᓂᖅ >ᔨᓴᒃᓄᑎᐅᓴᒃᓕᓗᔪ

ᑲᑎᐃᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕐᒪᖏᑕ ᐊᐱᖅᓯᑎᖏᑎᔪᑦ, ᒎᒃᓄᐊ ᑲᑎᐃᒃ ᓄᓐᓇᑦ ᐃᓕᒪᖅᓭᐅᓚᓂᖅᓗᑦ ᑲᑎᖅᑲᓇᐅᖅᑐᑦ ᖃᐅᔨᖏᓐᓇᖅᑐᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᓐᓇᖅᓴᖅ ᖁᓂᖏᓂᒃ ᐅᖅᓯᕈᑎᐃᓚᓂᖅ >ᔨᓴᒃᓄᑎᐅᑐᓄᓂ ᑕᖅᖁᒥ ᓄᓇᓕᓂᓂ.

ᒎᓐᓇ ᓯᐅᕆᖁᑦ >ᔨᖅᓂᖅ ᐱᓇᐃᓗᑕᐅᓂᖏᓐᓄ ᒪᓐᓇ ᐊᒥᓯᖏᓚᓕᓂᓂ ᓄᓇᓕᓂᓂ ᐃᓯᒪᒋᖅ ᐅᔪᓐᓇᖅᓴᖅ ᐅᓗᓇᐊᓇᖅᓴᕐᓗᐊᑎᐅᑐᐊᖏᓐᓄ ᓇᐅᑦᓂᖅᓴᖅᓯᒪᓂᖏᓐᓄᓂᒃ ᐊᒥᓱᓕᕆᓂᖅ ᐃᓚᖏᓐᓄᓂᒃ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᓐᓇᖅᓴᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᖅ

SPREADING WASTE OIL AS A DUST SCREEN

At the request of the Kativik Regional Government, the Kativik Environmental Advisory Committee studied the possibility of using waste oil as a dust screen in the northern communities.

The dust problem that currently prevails in several villages can be considered seriously harmful for the public health and should be resolved immediately and in a concrete manner. Kuujjuaq in particular is distinguished by a definite increase in road traffic, strong winds and the gradual disappearance of surrounding vegetation which also contributes to the dust. Given the absence of affordable and viable alternatives, some communities would like to obtain authorization to spread waste oils in certain places on the roads to combat dust.

In light of the information available, it seems that the dust problem is largely the fault of a lack of legislation on the use of motor vehicles (age, speed limit, routes, signalling). The lack of respect for residential zones and spaces between houses also contribute to the dramatic erosion of organic cover that could otherwise keep soil in place and support vegetation.

Using waste oils to keep dust down on roads would obviously be an effective, low-cost solution. However, because of the harmful effects such a practice would have on human health and the environment in general, the KEAC believes that the municipalities and Kativik Regional Government should seriously study safer and more appropriate methods of dust control. As well, spreading waste oils will not remedy the dust problem off the roads.

The KEAC recommended that the Kativik Regional Government's Environment Section become directly involved in studying the file with the municipalities concerned to encourage them to regulate traffic and set up a renaturation and revegetation program.

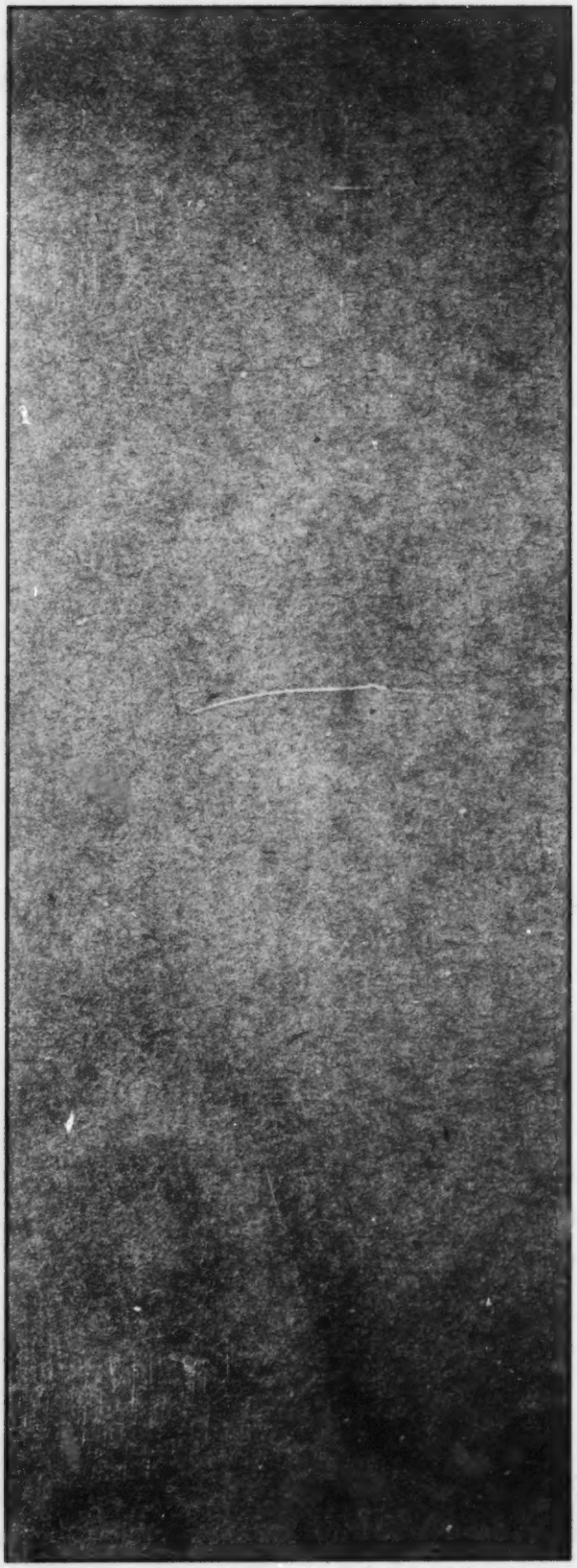
ÉPANDAGE D'HUILES USÉES COMME ABAT-POUSSIÈRE

Le Comité consultatif de l'environnement Kativik étudiait, à la demande des représentants de l'Administration régionale Kativik, la possibilité d'utiliser les huiles usées pour abattre la poussière dans les communautés nordiques.

Le problème de la poussière qui prévaut actuellement dans plusieurs villages peut être qualifié de sérieux pour la santé publique et devrait être abordé immédiatement et de façon concrète. A Kuujjuaq, notamment, on distingue une nette augmentation du traffic routier, un mauvais état des routes, des vents forts et la disparition progressive de la végétation environnante qui occasionne également de la poussière. Étant donné l'absence d'alternatives viables et peu coûteuses, certaines communautés aimerait obtenir l'autorisation d'épandre, de façon ponctuelle, les huiles usées dans les rues pour abattre la poussière.

A la lumière des renseignements disponibles, il apparait que le problème de la poussière est en grande partie causé par l'absence de règlementation sur l'usage des véhicules moteurs (âge minimum, limite de vitesse, tracé, signalisation). Le non respect des zones résidentielles, des terrains recouverts de végétation et des aires de circulation entre les habitations, contribue également à éroder dramatiquement le couvert organique pouvant fixer naturellement les sols et supporter la végétation.

L'utilisation d'huiles usées dans les rues pour abattre la poussière représente évidemment une solution efficace et peu dispendieuse; cependant, en raison des effets néfastes sur la santé humaine et sur l'environnement en général que cette pratique est susceptible d'engendrer, le Comité croit qu'il est préférable que les municipalités et l'Administration régionale Kativik étudient sérieusement des méthodes plus douces et probablement plus appropriées pour contrôler la



ᐃᓕᐅᓪᓚᑦᑎᓗᐃ ᖃᐅᔨᓴᓂᒥᐅᓪ ᒡᓕᓯᒥᖅ ᐊᓪᓚᓯᖓᒥᐅᓪ ᐃᓕᓴᕐᓂᒥᐅᓪ ᓄᓇᓕ ᐃᓗᓕᓗᑎᒃᖃᑦᑐᒃ ᑲᑎᕐᕕᐅᓂᖅ ᓄᓇᓕᒻᒥᐅᓪ ᐊᑐᓕᖅ ᐃᓐᓇᐅᑉ ᐊᑐᖅᑐᒥᐅᓪ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃᑯᑦ.

ᐃᓐᓇᑦᑕᐊᓪᓚᐅᑉᖓ ᐃᖃᓗᓕᓴᐅᓪᓗᒡᒎᖅ ᐱᖓᔪᖅ

ᓇᐅᐊᓴᐅᑎᓪᓗᐊᓗ, ᒡᒃᑯᐊ ᑲᑭᒪᑐᖃᒃᑯᑦ ᐊᐅᔪᒍᑎᓪᓚᕆᔨᒃᑯᐊᓪᓚᑦ ᐊᒥᓱᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃᑯᑦ ᐃᖃᓗᓕᓴᐅᓪᓗᒡᒎᖅ ᐱᖓᔪᖅᒥᑦ. ᒡᒃᑯᐊ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃᑯᑦ ᓄᐃᓯᒪᔨᑦ ᑲᑭᒪᑐᖃᒃᑯᑦ ᐅᖃᖅᑯᓯᓇᓐᓂᒃᑯᑦ ᐅᑎᖅᑎᓯᓚᓯᓕᖅᓂᒃᑯᑦ ᐃᖃᓗᖃᖅᑐᒥᒃ, ᐊᓪᓚᓕᓗ ᑐᖅᖏᓐᓄᖃᖅᑐᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᒃᑯᑦ ᐱᖓᔪᖅᐳᑦ ᓴᐱᓕᓴᕐᓂᕆᔨᒃᑯᑦ ᐃᖃᓗᒃᑐᓂᒃᑯᑦ ᓴᖅᑭᑎᒥᑦ; ᒡᒃᑯᐊ ᐃᓐᓇᑦᑕᐊᓯᑎᓪᓚᐅᒥᔪᑦ ᓯᖅᓴᐃᓂᒃᑯᑦ ᐃᖃᓗᐃᑦ ᑲᒪᓯᐅᓂᒃᑯᑦ ᐊᓪᓚᓕᓗ ᐊᑐᓕᖅᑐᐅᓂᒃᑯᑦ ᐱᖓᔪᖅᓯᐊᑦ, ᐊᓪᓚᓕᓗ ᐅᓄᖅᓯᐊᓂᒃᑯᑦ ᓴᓪᓕᒥᐅᓪᓗᒡᒎᖅ ᐃᖃᓗᐃᑦ ᓇᔪᓯᓴᕐᓂᑦ ᓴᓪᓕᒥᐅᓪᓗᒡᒎᖅ.

ᐃᓕᓴᕐᓂᑦ ᓄᐃᓕᐅᑎᓪᓗᐊᓗᑎᒃ ᐃᓕᓴᕐᓂᑦ 34, 35, 37 ᐊᓪᓚᓕᓗ 38 ᐱᓪᓚᓂᐅᔭᐊᓪᓴᐃᐊᑐᑦ ᑲᑭᒪᑐᖃᒃᑯᑦ ᐃᓕᐅᓂᒃᑯᑦ ᓄᓇᒧᐊᓕᖅᓂᒃᑯᑦ ᖃᐅᔨᓴᓂᐊᓪᓚᑦ ᑯᓘᔪᐊᓘᓴᐃᐅᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᓂᖅᓯᓂᒃᑯᑦ ᐊᓪᓚᓕᓗ ᐊᐅᓚᓂᒃᑯᑦ ᐃᓐᓇᑦᑕᐊᓯᑎᓪᓚᕆᔨᒃᑯᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᑦ ᐃᓐᓇᑦᑕᐊᓯᑎᓪᓚᐅᒥᔪᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᑦ ᐊᓪᓚᓂᐅᔭᐊᓪᓴᐃᐊᑐᑦ ᓄᓇᓕᒻᒥᐅᓪ

MODIFICATIONS TO THE FISHERIES ACT

Last February, the federal government adopted several major changes to the Fisheries Act. The changes result from the federal government's commitment to restore fish stocks, and are based on parts of the Act that are better deterrents against fishing infractions; they are also intended to improve effectiveness in fisheries management and the application of by-laws, as well as to increase support for fish habitat protection.

Some sections, namely sections 34, 35, 37 and 38, are especially important in terms of the federal government's involvement in the environmental assessment of the Great Whale Complex and its transportation infrastructures since they formally specify that authorization is required before a water course may be affected (for example, the construction of roads, bridges, installation of culverts, etc.). Environmental groups will probably use portions of the act, among other things, to force the federal government to become officially involved in this file.

Although the modifications to the Fisheries Act incorporate its general concerns, the KEAC is disappointed that the federal government did not consult it earlier.

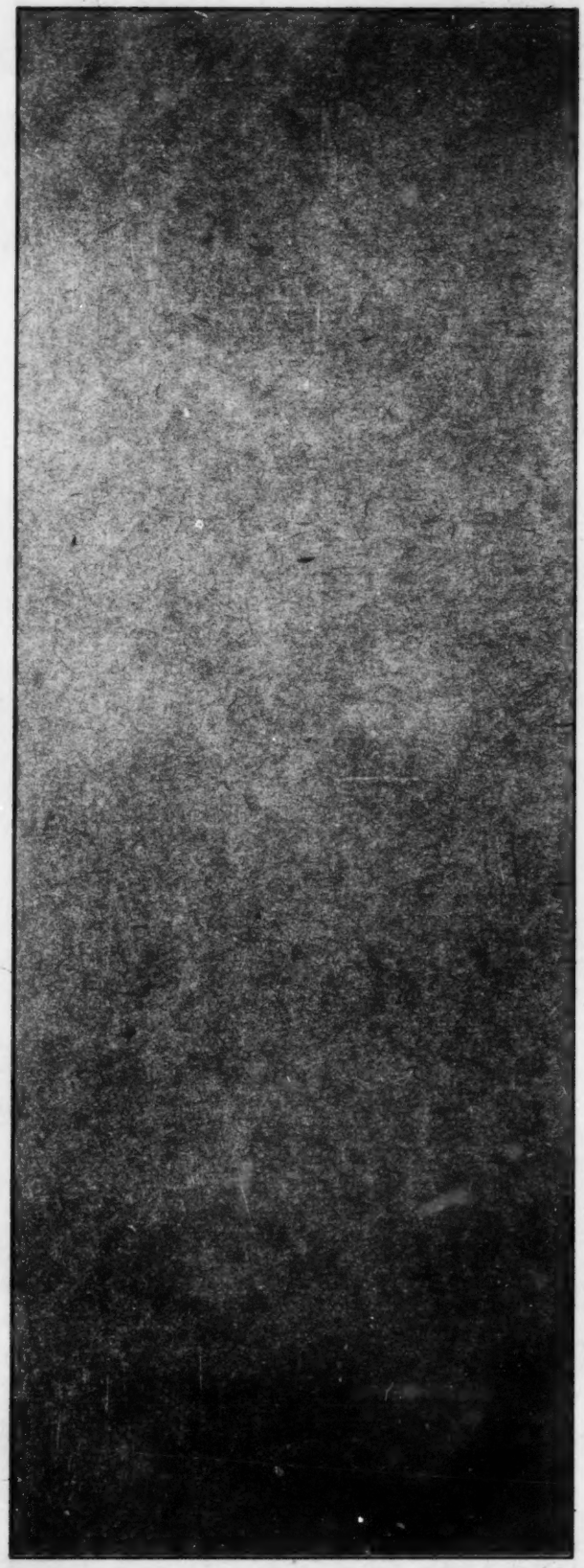
poussière. De plus, l'épandage d'huiles usées ne corrigerais pas le problème de la poussière hors des routes.

Le Comité consultatif recommandait donc au département de l'Environnement de l'Administration régionale Kativik de s'impliquer directement dans ce dossier auprès des municipalités concernées afin de les encourager à règlementer le contrôle de la circulation et à mettre sur pied un programme de renaturalisation et de revégétation.

MODIFICATIONS À LA LOI SUR LES PÊCHES

Plusieurs modifications substantielles à la Loi sur les pêches ont été adoptées en février dernier par le gouvernement du Canada. Ces modifications de la Loi découlent de l'engagement du gouvernement fédéral de restaurer les stocks de poisson, et sont axées sur les parties de la Loi donnant une meilleure force de dissuasion en matière d'infractions sur les pêches; elles visent également à apporter des améliorations dans l'efficacité de la gestion des pêches et dans l'application des règlements, et augmenter le soutien en matière de protection de l'habitat du poisson.

Certains articles, notamment les articles 34, 35, 37 et 38, ont une importance particulière dans le contexte de l'implications du gouvernement fédéral dans l'évaluation environnement du complexe Grande-Baleine, infrastructures de transport y compris, puisqu'ils spécifient formellement que des autorisations sont requises lorsque l'on affecte un cours d'eau (par exemple: construction d'une route, d'un pont, installation de ponceaux, etc.). Il est vraisemblable que les groupes environnementaux utiliseront les particularités de cette loi, entre autres choses, pour forcer le gouvernement fédéral de s'impliquer officiellement dans ce dossier.



ᓂᐊᒻ ᐃᓕᓴᕐᑎᓂᓂᒃᑐᓂᒃ: ᐱᓇᓂᐊᖅᑕᐅᓂᒃ ᐅᓇᑦᑎᐊᓄᑦ ᑲᑎᕋᐊᒥ

ᒪᓕᒃᓗᓂᒃ ᐱᑦᖃᖅᑎᓂᐅᑎᓂᒃ ᓴᓪᑦᑕ 23-ᒥ JBNQA-ᒥ, ᒎᓐᓇ ᑲᓇᑦᑕ ᓴᓵᑦᐸᓂᓕᕆᓪᒪᑦ ᐱᓇᓂᐊᖅᑦᓴᖅ ᖃᐅᔨᓴᑦᑕᐅᔪᖅ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᕗᒻᒥᔪᓕᕆᔨ ᖃᒥᖅᑭᓪᒪᑦ ᑲᑎᖅᖁᔨᐊᐱᖓᓂᓐᓄᑦ, ᑲᑎᖅᖁᔨᐊᐃᑦ ᐊᐅᓚᑦᑐᑦᓂᓗᑎᒃ KEAC-ᓂᑦ ᐊᐅᓚᖅᓯᔨᖓᓂᓐᓄᑦ. ᐊᐅᓚᓵᔨᐅᔪᖅᓴᐅᔭᖅ ᒎᑦᓂᐊ KEAC-ᓂᑦ ᐊᐱᖅᓯᓚᐅᖅᓯᒪᓕᒪᓕᒐ ᑲᕈᒪᑐᖃᑎᒃᓂᑦ ᐊᐅᓚᖅᓯᔨᖓᓕᒃᑐᑦ ᑐᓂᓯᔪᓕᕆᓂᖅᓯᒪᔪᑦ ᐱᓇᓂᐊᖅᑦᓴᖅᓂᒥᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥᔪᓕᕆᔨᐃᓐᓄᑦ ᐃᓐᓴᖅᓯᓯᓂᐊᓕᕆᓂᖅᓴᐅᔪᓐᓄᑦ ᓯᖅᕿᑎᐅᔪᓐᓇᖅᑐᓂ ᖃᐅᔨᓴᑦᑕᐅᔪᖅ ᐊᐱᖅᓯᒪᔪᑦ ᐊᑐᓕᓗ ᖃᒥᖅᑭᓪᒪᑦ ᐊᑐᓚᐅᖅᓯᒪᓕᒃ ᐱᓕᕆᔨᒃᑯᓐᓄᑦ ᓯᖅᕿᐃᓕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᓂᒪᓕᒪᓕᒐ ᐱᐅᓯᓐᓇᕐᓂᖅ.

ᑲᔪᓯᓕᐊᕐᓗᐊᖅᓯᓐᓇᑦ ᖃᐅᔨᓴᕆᐊᖅᓯᒪᔪ ᓴᖅᑭᑎᑕᐅᔭᓕᖕᒧᓐᓇ ᐱᓇᓂᐊᖅᑦᓴᐅᑦ 1988-ᒥ, “ᒎᓐᓄᐊ ᖃᒥᖅᑭᓪᒪᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥᔪᓕᕆᔨᐃᑦ ᓄᐃᑦᓯᓚᐅᔪᑦ, ᒪᐃ 1989-ᒥ, ᒪᓕᑎᖅᓴᐅᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐸᑎᓴᓪᒪᑦ ᓯᖅᓴᑕᐅᔭᓕᑕ ᖃᐅᔨᔭᓴᐊᑎᑎᓯᒪᔨᖅᓄᒪᓄᑦ ᑲᓇᑕᑦ ᓴᓵᑦᐸᓂᓕᕆᓪᒪᑦ ᐱᓇᓂᐊᖅᑦᓴᐃᐅᑦ. ᑐᓂᓯᓚᐅᔪᖅ ᖃᐅᔨᔭᓴᐊᑎᒃᓴᖅ 1990-ᒥ ᐊᑐᓚᓗ ᒎᓐᓄᐊ ᑐᓇᔪᖅ-ᓯᑦ ᑲᔪᓯᓚᐅᔪᖅ ᑐᖓᓕᕆᓂᓄᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᓴᕐᒥᑕ: ᓯᓪᓚᐃᓯᓪᒪᑦ ᒪᓕᑎᓗᐊᖅᓯᖓᓂᑦ ᒪᓕᑎᐅᔪᓪᒪᑦ. ᐅᓇᒻᒥᓯᐊᔪᓕᐃᑦ ᑎᒥᐅᔪᐃᐅᑦ ᐊᑐᓚᓗ ᕿᓇᑐᐃᓐᓇᓕᓐᓄᑦ 30-ᓪᓄᑦ ᐅᑦᓗᓪᓄᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᓪᓚᖅᑎᑕᐅᓕᐅᔾᔨᑦ ᓯᓪᓴᐃᓪᓕᖖᒃ ᖃᐅᔨᔭᓪᓕᐊᑦᑕᐅᓪᓕᖖᒃᓪᓄᑦ ᐊᑐᓚᓗ ᐅᖃᐅᓯᖃᖅᓯᐊᓕᓪᒪᓕᒐ ᑕᒪᓐᓇ ᐱᔪᓐᓇᓂᓯᓕᖖᓐᓇᒪᓕᒪᓕᒐ ᖃᒥᖅᑭᓪᒪᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥᔪᓕᕆᓪᓄᑦ ᓯᓪᓴᐃᓪᓕᖖᒃᑎᓪᓗᒍ ᒎᓐᓇ ᖃᐅᔨᓴᖅᓴᖅ ᓴᓵᑦᐸᓂᓕᕆᓪᒪᑦ ᐊᑐᓚᓗ ᐅᖃᐅᓯᖃᖅᓯᐊᓕᓪᒪᓕᒐ, ᑕᒪᓐᓇ ᖃᐅᔨᓴᖅᓴᖅᓂᒃ ᐃᓯᓕᐅᔨᓴᑦᑕᐅᔪᖅ ᐃ 1, 1991-ᒥ ᐊᑐᓚᓗ ᖃᒥᖅᑭᓪᒪᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥᔪᓕᕆᔨᐃᑦ ᐃᒪᐃᑭᐊᖃᖅᓴᓕᒃ, ᑐᓂᓯᖃᖅᓴᐃᓐᓇᑦᑐᓂᒃ ᓇᒥᑕᖃᖅᓴᐃᓐᓇᑦᑐᓂᒃ ᐊᑐᓚᓗ ᐅᖃᐅᓯᐅᖃᖅᑕᕐᓯᒪᔨᓴᒃ, ᑐᑭᒋᓚᐃᓐᓄᑦ ᒎᓐᓇ ᖃᐅᔨᓴᖅᓴᖅᓂᒃ ᒪᓕᒃᓗᓂᒃᑐᓂᒃ ᐊᑐᓚᓗ ᓇᒪᒪᓕᒃᓗᓂᒃ ᑲᔪᓯᓚᐅᔪᖅ ᐱᓕᕆᔨᒃᑯᓐᓄᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᓴᕐᒥᑕ, ᓇᐅᓕᓂᓄᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥᔪᓕᕆᓯᓂᖅᓴᐅᑦ, ᓄᓇᕗᒻᒥᑎᑕᐅᔨᔨᒋᑦᑐᑦ ᐊᑦᕿᔪᓵᑦ ᑭᖑᓪᓕᐊᓂ ᑯᓘᑉᓗᐊᖅ, ᐅᑉᓗᓂᒃᑐᓂᒃ ᓴᓪᓕᐊᓯᐅᓂᒃᑐᓂᒃ ᓯᓪᓴᐃᓪᓕᖖᒃᑎᓪᓗᒍ ᒎᓐᓇ ᖃᐅᔨᓴᖅᓴᖅᓂᒃ ᒪᓕᒃᓗᓂᒃᑐᓂᒃ ᐊᑐᓚᓗ ᐃᓚᒪᓕᒪᓕᒐ ᑲᔪᓯᓚᐅᔪᖅ ᐱᓇᓂᐊᖅᑦᓴᐅᑦ ᐃᓐᓴᖅᓯᓯᓂᐊᓕᕆᓂᖅᓴᐅᔪᓐᓇᖅᑐᓂᒪᓕᒪᓕᒐ ᐊᑐᓚᓗ

FORWARD OPERATIONS LOCATION AT KUUJJUAQ

In conformity with the provisions of chapter 23 of the JBNQA, this National Defense project is currently being studied by the Kativik Environmental Review Panel, a committee under the KEAC's administrative control. It should be remembered that the KEAC had asked the Federal Administrator to submit the project to the environmental and social impact assessment and review procedure since it was deemed justifiable by its nature.

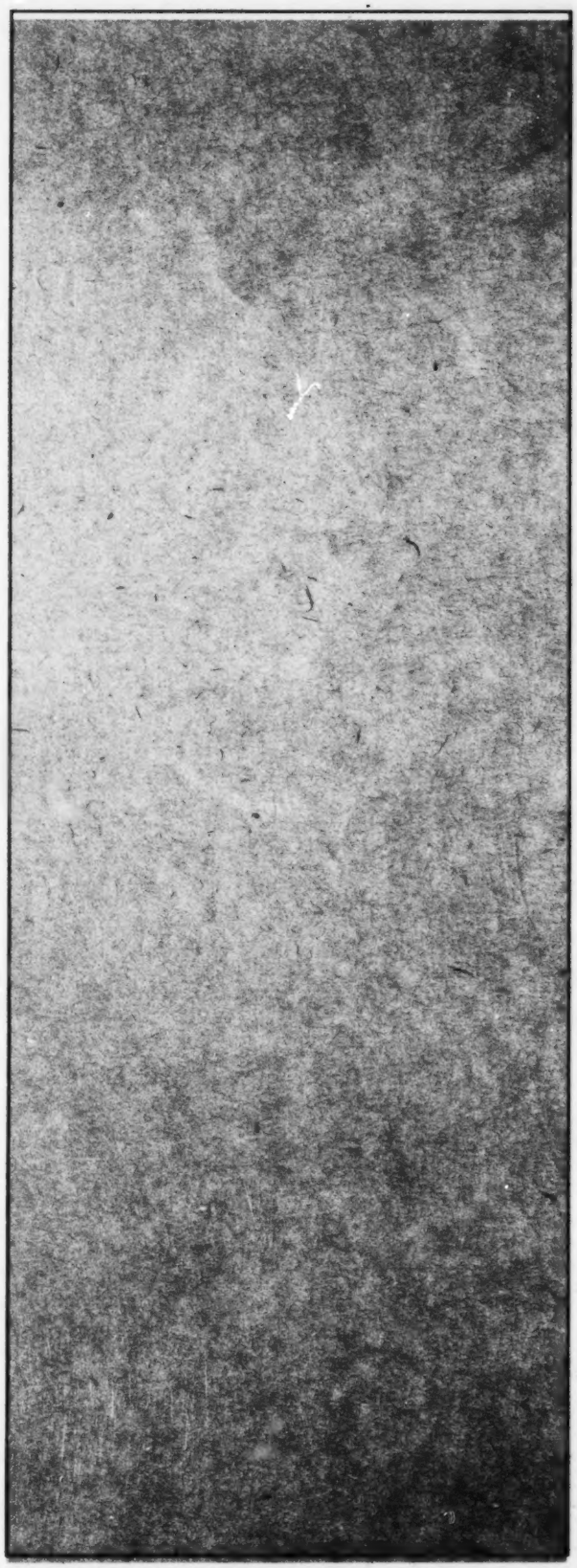
As a follow-up to the official presentation of the project in 1988, the Review Panel issued, in May 1989, specific guidelines to prepare for the impact assessment conducted by the Department of National Defense. It submitted its study in 1990 and the KEAC proceeded to the second stage of its study: to determine if it conformed with the specific guidelines. Interested organizations and members of the public were given a period of thirty days to examine the impact assessment and render its comments to enable the Review Panel to determine if the study conformed. The examination period ended March 1, 1991 and the Review Panel must, on the basis of its own analysis and the comments it received, decide if the study conforms and is acceptable before proceeding to the third stage of its study, public hearings, which will likely be held next year in Kuujjuaq, although no date has yet been determined. The KEAC is watching the progress of the project study closely and will participate in the public hearings.

Bien que les modifications apportées à la Loi sur les Pêcheries intègrent l'ensemble des préoccupations du Comité consultatif, ce dernier est déçu de ne pas avoir été consulté au moment opportun par le gouvernement fédéral.

EMPLACEMENT AVANCÉ D'OPÉRATIONS DE KUUJJUAQ

Conformément aux dispositions du chapitre 23 de la CBJNQ, ce projet du ministère de la Défense nationale fait actuellement l'objet d'un examen par le Comité fédéral d'examen de l'environnement Kativik, comité sous le contrôle administratif du Comité consultatif. Rappelons que le Comité consultatif avait demandé à l'Administrateur fédéral de soumettre ce projet au processus fédéral d'évaluation et d'examen des impacts sur l'environnement et le milieu social puisque, de l'avis du Comité consultatif, la nature du projet le justifiait.

Pour faire suite à la présentation officielle de ce projet en 1988, le Comité fédéral émettait, en mai 1989, des lignes directrices particulières pour la préparation de l'étude d'impact par le ministère de la Défense nationale. Ce dernier déposait en 1990 son étude d'impact, et le Comité procédait à la deuxième étape de son examen: la conformité avec les lignes directrices particulières. Le public et les organismes intéressés ont disposé d'une période de trente jours pour examiner l'étude d'impact et en faire la critique, dans un premier temps en vue de permettre au Comité fédéral d'établir la conformité de l'étude. Cette période se terminait le 1e mars dernier, et le Comité fédéral doit établir, sur la base de sa propre analyse et des commentaires reçus, si l'étude est conforme et acceptable afin de procéder à la troisième étape de son examen, les audiences publiques, qui auront lieu à Kuujjuaq à une date qui sera déterminée.Le Comité consultatif surveille de près le déroulement de l'examen de ce projet, et participera aux audiences publiques qui se tiendront vraisemblablement au cours de la prochaine année.



ᐊᑐᖏᑐᓴᕆᐊᓗᐅᔪᓕᕐᓂᖅ ᐊᖏᕈᑭᐊᓗᓂᖅ ᐃᓚᖃᖏᑎᓂᕐᓗᑦ ᐱᙵᐅᐱᒻᒥᑦ

ᐃᓕᑭᕆᐅᑎᓪᓗᐊᔪ ᐊᑐᖏᑐᓴᕆᐊᓗᓂᖅᐅᔪᓕᕐᓂᓗᑦ ᐊᖏᕈᑭᐊᓗᓂᕐᓗᑦ ᐃᓚᖃᖏᑎᓂᕐᓂᓗᑦ ᐱᙵᐅᐱᒻᒥᑦ, ᑲᔪᓕᑎᑕᐅᔪᖅ ᓄᓇᒧᐊᓕᓴᔪᓕᓴᓂᕐᓗᑦ ᒥᓂᑕᒧᑦ, ᑕᕐᓂᐊ KEAC-ᓂᑦ ᑲᔪᓕᑕᐅᖏᑐᑦ ᖃᐅᔨᓴᖏᓂᒥᐅᑦ ᐊᑐᖏᑐᓴᕆᐊᓗᐅᔪᓕᕐᓂᒥᑦ ᐱᐅᓕᓴᑎᑐᑦ ᑲᑎᒪᔨᖅ ᓄᓇᕐᓴᑎᑕ.

ᑕᕐᓂᐊ KEAC-ᓂᑦ ᖃᐅᔨᓕᓂᖃᖅᑕᐅᖏᑐᑦ ᓄᓇᒧᐊᓕᓴᔪᓕᕐᓂᓗᑦ ᒥᓂᑕᖃᖅᐸᒥᑦ ᐊᒥᓕᓂᑦ ᐊᖏᕈᑭᐊᓗᓂᕐᓂᓕᓕᕐᓂᓗᑦ ᓯᕗᓪᓕᖅᑐᑦ ᐃᓐᓇᐅᑉ ᐱᙵᐅᐱᒻᒥᑦ ᑲᑎᒪᔨᖅ ᑲᔪᓕᓴᕆᐊᓗᐅᔪᓕᕐᓂᒥᑦ ᐱᓕᕆᔨᒪᔭᐅᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᐊᓕᕐᓂᒥᑦ ᓴᓇᔨᓴᕆᐊᓗᐅᔪᓕᕐᓂᒥᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᐊ

PROPOSED MODIFICATION OF THE DRINKING WATER BY-LAW

As part of the proposal to modify the Drinking Water By-law, undertaken by the Minister de l'Environnement, the KEAC proceeded to examine the proposal in the specific context of the Kativik region.

The KEAC congratulated the Ministère de l'Environnement for the many modifications it made to the existing by-law by incorporating concrete measures related mostly to the disinfection of water, reliability and maintenance of treatment operations, frequency of testing, and chlorine by-products. Such measures will have a direct and immediate impact on testing drinking water more effectively throughout Quebec.

However, the KEAC recommended that the Ministère de l'Environnement include some special conditions for the Kativik region in its bill, especially with respect to the number of drinking water samples to be taken by the operator of a drinking water delivery vehicle, the place where water may be analyzed for bacteria , as well as training and certification for drinking water plant operators in order to help municipal employees fulfill the requirements of the Drinking Water By-law.

THE NORTHERN QUEBEC CRATER

The Ministère du Loisir, de la Chasse et de la Pêche, the department responsible for the file on the crater, has not yet taken any steps, despite the KEAC's numerous recommendations over past years, to place emphasis on the project and ignore the moratorium on creating a park, which is obviously subordinate to the JBNQA.

PROJET DE MODIFICATION DU RÈGLEMENT SUR L'EAU POTABLE

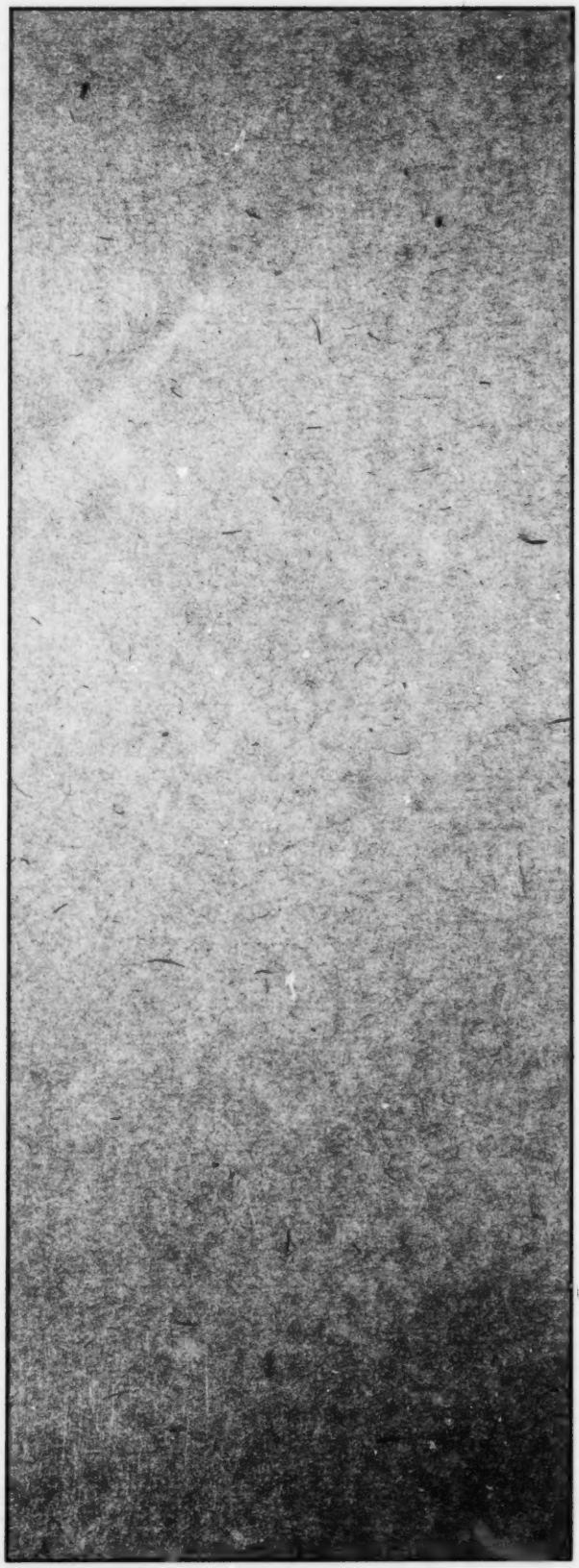
Dans le cadre du projet de modification du Règlement sur l'eau potable entrepris par le ministère de l'Environnement, le Comité consultatif procédait à l'examen de ce projet dans le contexte particulier de la région Kativik.

Le Comité consultatif félicitait le ministère de l'Environnement pour les nombreuses modifications au Règlement existant, en incorporant plusieurs mesures concrètes relatives, notamment, à la désinfection de l'eau, à la fiabilité des opérations de traitement et d'entretien, à la fréquence de contrôle et aux sous-produits de la chloration, mesures qui auront pour effet direct et immédiat d'améliorer l'efficacité du contrôle de l'eau potable dans l'ensemble du Québec.

Le Comité recommendait toutefois au ministère de l'Environnement d'intégrer au projet de loi certaines dispositions applicables à la région Kativik, particulièrement en ce qui concerne le nombre d'échantillons d'eau potable que devrait fournir l'exploitant d'un système de livraison par camion-citerne, le lieu de l'analyse bactériologique, ainsi qu'à la formation et à l'accrédiation des opérateurs d'usine d'eau potable afin de permettre aux employés municipaux de satisfaire aux exigences du Règlement sur l'eau potable.

LE CRATÈRE DU NOUVEAU-QUÉBEC

Le ministère du Loisir, de la Chasse et de la Pêche, responsable de ce dossier, n'a entrepris aucune démarche à ce jour, bien que le Comité ait recommandé, à plusieurs reprises au cours des années passées, au Ministre responsable de mettre l'emphase sur ce projet et d'ignorer le moratoire imposé sur la création de parc puisque la Convention a de toute évidence préséance sur celui-ci.



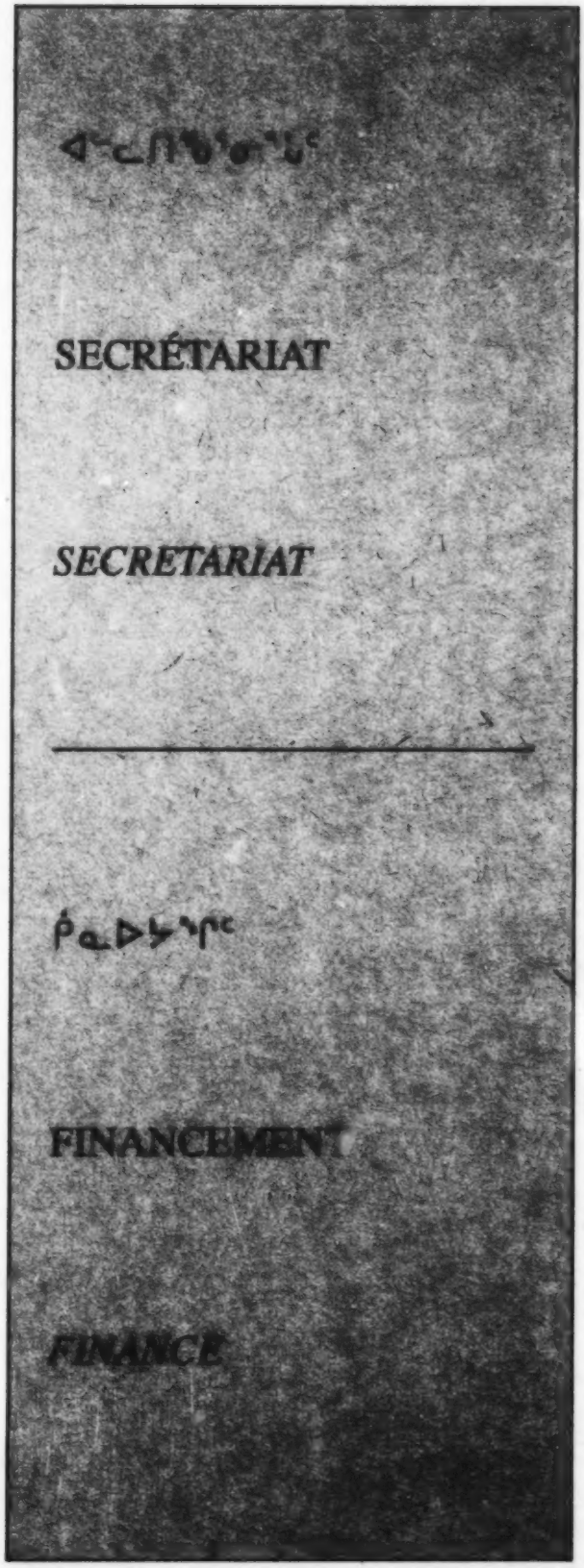
ᐊᒻᒪᓗ ᑲᒪᒋᔭᖏᓐᓂᔪᓄᑦ ᐅᑕᖅᑭᓂᖅ ᓄᐃᑦᓯᒍᒪᓂᖅᓗᑦ ᒥᖅᐳᐃᓯᖅᐱᒻᒥᓄ, ᒎᓪᓗ ᓄᐃᑕᑯᖅᑐᖅ ᓯᐅᑦᓂᐊᕐᓂᖅ ᐅᓪᓚᕆᓂᑦᓯᓂᖅ JBNQA-ᑎᒍᑦ.

ᒎᓕᐊ KEAC-ᓄᑦ ᑐᓴᐅᒪᖅᑎᑲᐃᓐᓇᑐᑦ ᒥᓯᐊᑦ ᐳᓴᐅᑦᒥᓄ, ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓄᓕ ᑕᐃᑦᓯᒪᓂᑐᖅᑎᓂᑦᓂᖅ ᖅᑲᐅᓴᖅᓂᒥᓄ ᒪᓐᑐᓗᐊᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᐊᕐᕕᖅᓯᓂᓄ, ᐃᓯᒪᔨᑎᑎᖅᑐᖅ ᐊᒥᓯᓚᓕᓐᓂᓄ ᐊᒥᓯᐃᓕᓂᕐᓂᓄ ᐊᑦᐳᖅᓇᐃᖅᓴᑦᒪᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᓂᓄ ᐊᒻᒪᓗ ᖅᑲᐅᓴᖅᓂᓂᓄ ᓄᐸᐃᓄ ᑕᖅᖁᖅᓯᓂᑦ ᐱᐅᒃᓗᑐᖅᓄᓄ. KEAC-ᓄᑦ ᖃᐳᒥᓂᖅᓯᓂ ᐊᑐᖅᓯᓂᑦ, ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓄᓕ ᐳᓴᐅᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᖅᑲᑎᖅᑕᖅᖁᖅᓴᖅ ᐊᓯᓂᓐᓄᓂᓐ, ᐅᑦᓯᓂᖅ UNESCO-ᓄᓂᓐ, ᒎᑦᓯᒥᖅ ᐱᖓᐊᓗᒥᓐ ᐃᓕᑕᓚᕆᐅᓂᑦᒎᑦᓯᒋᓐᓂᑦᓗᓄ ᓄᓇᖅᓯᐊᓂ ᐱᓕᕆᓂᓗᓄ ᐃᓂᐅᑎᐊᖅᓄ ᐃᓂᐅᑎᓂᖅ.

ᐊᓂᓕᐊᒪᓚᖅᓄᖅ ᑲᑎᕐᓄᖅᓂᑦ ᓄᑦᓴᐊᑎᒋᑦᓂᐅᖅ, ᑕᐅᑲᓂᓗ ᐱᐅᓕᐊᖅᓇᖅᑐᓂᓗ ᐊᓂᓕᓯᒪᓴᐊᑎᒥᓂᖅ ᑐᑭᒋᑭᑎᑎᖅᑕᓂᓕᒫᓂᓄ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᓚᐅᖅᓄᓄ ᐊᓂᓕᖏᑎᒍᓄ ᐃᓕᓐᓂᐊᓄᓂᓗ ᒎᓄᓄᓐ. ᓇᓕᑦ ᑎᐱᑦᓯ, ᓄᓇᐅᑦ ᐃᓂᓪᓕᖅᓂᖅᓂᖅ-ᓄᓇᒪᐊᓕᓐᓂᐊᓄᓂᓗ ᐱᑦᓗᓄᓕᐊᓕᓚᓄ, ᑎᒍᒥᐊᖅᓯᖅ ᑐᖅᑭᖅᓂᖅᓄᑦ ᐃᓕᓐᓂᑎᑦᓗᒍ 1987-ᒥᓂᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓕᐊᖅᓇᖅᑎᐅᓕᐊᓂᖅ ᐊᓂᓕᓯᒪᓴᐊᑎᒥᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᖏᓐᓂᖅ ᐊᓂᓕᖏᑎᒍᓂᖅ ᒎᓄᓄᓐ ᑲᑎᕐᓄᖅᓂᑦ. ᐊᓂᓕᑎᐅᓯᒋᐊᒥᓯᖅ ᑲᑎᕐᓄᐅᑎᓇᓂᖅᓂᖅ, ᐊᓂᓕᖅᓂ ᐊᐅᓂᓕᑎᑕᐅᓕᐊᓂᖅᓂᖅ, ᑐᑭᒋᑭᑎᑎᖅᑕᓂᓕᒫᓂᓄ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᖏᓐᓂᖅ ᑲᑎᕐᓄᖅᓂᑦ ᒎᓄᓄᓐ ᐊᓂᓕᖏᑎᒍᓂᖅ. ᐊᓂᓕᑎᐅᓯᒋᐊᒥᓯᖅ ᐃᓅᓚᐅᖅᓄᓄᓐᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᖏᓐᓂᖅ ᑲᑎᕐᓄᖅᓂᑦ. ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓄᓕ ᐃᓅᓚᐅᖅᓄᓄᓐᓂᖅᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᖏᓐᓂᖅ ᑲᑎᕐᓄᖅᓂᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓄᓕ ᐱᐅᓕᐊᖅᓇᖅᑎᐅᓕᐊᓂᖅ ᐊᓂᓕᖏᑎᒍᓂᖅ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓄᓕ ᐱᐅᓕᐊᖅᓇᖅᑎᐅᓕᐊ

The KEAC maintains regular contact with Michel Bouchard, Professor of Geology at the Université de Montréal, responsible for several multidisciplinary scientific missions and research studies at the Northern Quebec Crater. With the KEAC's support, Professor Bouchard will collaborate with others, such as UNESCO, to have the site recognized as the world's third biosphere reserve.

Le Comité consultatif entretient des relations suivies avec le professeur Michel Bouchard, du département de Géologie de l'Université de Montréal, responsable de plusieurs missions et recherches scientifiques multi-disciplinaires au Cratère du Nouveau-Québec. Avec l'appui du Comité consultatif, M. Bouchard entreprendra des démarches avec plusieurs intervenants, dont l'UNESCO, afin de faire reconnaître le site du cratère comme une troisième réserve mondiale de la biosphère au Québec.



ᐊᓕᓇᒪᓚᖓ ᑲᑎᕐᖑᓂᓵᓕ ᑲᓱᔪᐊᒋᑦᔅᓴ, ᑕᕆᓂᓗ ᐱᐅᓕ ᐊᑐᔅᓴᖏᓐᓄᑦ ᐊᓕᓯᒪᔪᖓᑎᒋᓗᐊᖅᑐᓂᖅ ᑐᓴᕐᑎᓂᖅᑕᑦᓯᒪᔭᒥᓂ ᐊᒪᓚᓗ ᐃᔨᓐᓇᖅᓂᖅ ᐊᓕᔪᐊᑎᓕᓂᖅ ᐃᓕᖑᔪᓂᖅ ᑕᕆᔨᒋᐊᖅ.

ᓇᓕᑦ ᑎᐱᑦᓯ, ᓄᓇᐅᑦ ᐃᓂᓕᖑᓂᖑᓂᖅ-ᓄᓇᒧᐊᓕᖑᔪᓂᖅ ᐱᑦᔨᔪᒋᐊᓕᓕᓚᓂ, ᑎᒍᒥᐊᖅᓴᖅ ᓴᖅᑐᓂᖅᑭᑦ ᐊᑐᓕᑎᐅᑦ ᐃᓂᖑᓂᖅ. ᐱᓇᓯᐊᖅᓇᐅᑦ ᖃᑎᖅᖢᖑᔪᓂᖅ 1987-ᒥᓂᑦ, ᐊᒪᓚᓗ ᐱᐅᓕ ᐊᑦᑎᐅᓯᓂ ᐊᑐᓕᓯᒪᔪᖓᑎᒋᓗᐊᖅᑐᓂᖅ ᐊᒪᓚᓗ ᐊᓯᖏᓐᓂᓂᖅ ᐊᑐᓕᓯᒪᔪᖓᑎᒋᓗᐊᖅᑐᓂᖅ ᑕᕆᔨᒋᐊᖅ. ᐊᑐᓕᑎᐅᔪᒪᒥᔪᖅ ᓄᓇᖑᐅᑎᐃᓂᖅᓂᖅ, ᐊᑐᓕᓂᖅ ᐊᐅᑐᓕᑎᑕᐅᓯᐊᓕᓂᖅᓂᖅ, ᑐᓴᕐᑎᑎᐅᔭᓂᖅ ᐊᒪᓚᓗ ᐊᓯᖏᓐᓂᖅᓂᖅ ᓄᓇᒪᓂᓚᐅᑦᑕᖏᓐᓂᖅ ᑕᕆᔨᐊ ᓄᓇᒪᔨᖅ, ᐊᒪᓚᓗ ᑐᓴᕐᑎᓯᓚᐅᔨᓯᓂ ᓄᓇᖑᔪᖅ ᐃᑦᓯᓂᖏᓐᓂᖅ ᐊᒪᓚᓗ ᐊᓯᖏᓐᓂᖅᓂᖅ ᓄᓇᒪᓂᖅᓂᖅ. ᐃᓕᓴᐃᒍᑦ ᐃᓄᔨᓯᒪᔭᐅᒪᒥᔪᖅ ᑐᓴᕐᑎᓯᓚᐅᔨᓯᒥ ᐃᓕᓴᕐᓂᒪᔨᐅᑎᓕᓯᓂᖅ ᐅᒥᔨᓴᓂᖅ ᑎᑎᕋ ᐅᒪᔨᓄᑦ.

ᓄᓇᖑᔪᖅ ᐊᑦᑕᓕᖅᓴᖅᓇᖑᒐᓂ ᑭᓇᐅᔭᖅᑐᑎᓄᓕᓂᖅᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᒪᔨᐅᑎᓕᓯᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᒪᔨᐅᑎᓕᓯᓂᖅ ᐊᑦᕿᔪᓕᒫᑦᓯᐊᓕᓕᒫᑦ ᐃᓱᓕᓴᓂᖅᑕᐅᓯᐊᓕᓕᒫᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᒪᔨᐅᑎᓕᓯᓂᖅ ᐊᒪᓚᓗ ᐊᓯᖏᓐᓂᖅᓂᖅ ᓄᓇᒪᓂᖅᓂᖅ. ᐃᓕᓴᐃᒍᑦ ᐃᓄᖑᔪᖅᓄᓕᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᒪᔨᐅᑎᓕᓯᓂᖅ ᐊᒪᓚᓗ ᓄᓇᖑᔪᖅᓄᓕᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᒪᔨᐅᑎᓕᓯᓂᖅ ᐊᒪᓚᓗ ᐊᓯᖏᓐᓂᖅᓂᖅ ᓄᓇᒪᓂᖅᓂᖅ. ᐃᓕᓴᐃᒍᑦ ᐃᓄᖑᔪᖅᓄᓕᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᒪᔨᐅᑎᓕᓯᓂᖅ ᐊᒪᓚᓗ ᐊᓯᖏᓐᓂᖅᓂᖅ ᓄᓇᒪᓂᖅᓂᖅ. ᐃᓕᓴᐃᒍᑦ ᐃᓄᖑᔪᖅᓄᓕᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᒪᔨᐅᑎᓕᓯᓂᖅ ᐊᒪᓚᓗ ᐊᓯᖏᓐᓂᖅᓂᖅ ᓄᓇᒪᓂᖅᓂᖅ. ᐃᓕᓴᐃᒍᑦ ᐃᓄᖑᔪᖅᓄᓕᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᒪᔨᐅᑎᓕᓯᓂᖅ ᐊᒪᓚᓗ ᐊᓯᖏᓐᓂᖅᓂᖅ ᓄᓇᒪᓂᖅᓂᖅ.

ᓄᓇᖑᔪᖅ ᐊᑦᑕᓕᖅᓴᖅᓇᖑᒐᓂ ᑭᓇᐅᔭᖅᑐᑎᓄᓕᓂᖅᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᒪᔨᐅᑎᓕᓯᓂᖅ ᐊᒪᓚᓗ ᐊᓯᖏᓐᓂᖅᓂᖅ ᓄᓇᒪᓂᖅᓂᖅ. ᐃᓕᓴᐃᒍᑦ ᐃᓄᖑᔪᖅᓄᓕᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᒪᔨᐅᑎᓕᓯᓂᖅ ᐊᒪᓚᓗ ᐊᓯᖏᓐᓂᖅᓂᖅ ᓄᓇᒪᓂᖅᓂᖅ. ᐃᓕᓴᐃᒍᑦ ᐃᓄᖑᔪᖅᓄᓕᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᒪᔨᐅᑎᓕᓯᓂᖅ ᐊᒪᓚᓗ ᐊᓯᖏᓐᓂᖅᓂᖅ ᓄᓇᒪᓂᖅᓂᖅ. ᐃᓕᓴᐃᒍᑦ ᐃᓄᖑᔪᖅᓄᓕᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᒪᔨᐅᑎᓕᓯᓂᖅ ᐊᒪᓚᓗ ᐊᓯᖏᓐᓂᖅᓂᖅ ᓄᓇᒪᓂᖅᓂᖅ.

ᓄᓇᖑᔪᖅ ᐊᑦᑕᓕᖅᓴᖅᓇᖑᒐᓂ ᑭᓇᐅᔭᖅᑐᑎᓄᓕᓂᖅᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᒪᔨᐅᑎᓕᓯᓂᖅ ᐊᒪᓚᓗ ᐊᓯᖏᓐᓂᖅᓂᖅ ᓄᓇᒪᓂᖅᓂᖅ. ᐃᓕᓴᐃᒍᑦ ᐃᓄᖑᔪᖅᓄᓕᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᒪᔨᐅᑎᓕᓯᓂᖅ ᐊᒪᓚᓗ ᐊᓯᖏᓐᓂᖅᓂᖅ ᓄᓇᒪᓂᖅᓂᖅ. ᐃᓕᓴᐃᒍᑦ ᐃᓄᖑᔪᖅᓄᓕᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᒪᔨᐅᑎᓕᓯᓂᖅ ᐊᒪᓚᓗ ᐊᓯᖏᓐᓂᖅᓂᖅ ᓄᓇᒪᓂᖅᓂᖅ. ᐃᓕᓴᐃᒍᑦ ᐃᓄᖑᔪᖅᓄᓕᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᒪᔨᐅᑎᓕᓯᓂᖅ ᐊᒪᓚᓗ ᐊᓯᖏᓐᓂᖅᓂᖅ ᓄᓇᒪᓂᖅᓂᖅ.

The Committee's head office is located in Kuujjuaq, where it maintains a public register of its decisions and all related data.

Le siège social du Comité est situé à Kuujjuaq, où se tient un registre de ses décisions ainsi que toutes les données connexes que le public peut consulter.

Mr. Philippe Di Pizzo, geographer-environmentalist, has held the half time position of Executive Secretary since 1987, and is responsible for maintaining the books, registers and other documents of the Committee. He also drafts the minutes of proceedings, correspondence, decisions and other meetings of the Committee, and coordinates its sittings and other meetings. Generally, he assists the Chairman and the Committee's members in the fulfillment of their mandates.

Le poste de secrétaire général est occupé depuis octobre 1987 par monsieur Philippe Di Pizzo, géographe-environnementaliste. Il a la garde des livres, des registres et des autres documents du Comité. Il dresse le procès-verbal des délibérations et rédige la correspondance, les décisions et les rapports du Comité. Il coordonne également la tenue des assemblées et autres réunions du Comité, en plus d'assister le président et les membres dans l'accomplissement de leur mandat. Le poste de secrétaire est à mi-temps.

The expenditures of the Committee's Secretariat for the fiscal year ending March 31, 1991 are shown in Table 1.

Les dépenses du Secrétariat du Comité consultatif pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 1991 sont présentées au tableau 1.

It should be noted that the Committee's expenditures also include the honorarium and expenses of the two members appointed by the Kativik Regional Government to the Kativik Environmental Review Panel.

Il faut noter que les dépenses du Comité consultatif incluent également la rémunération et les frais de déplacement des deux membres nommés par l'Administration régionale Kativik au Comité fédéral d'examen de l'environnement Kativik.

ᐊᓕᓂᒍᓕᖅᓯᓂᖅ

ᑲᑎᒪᔨᑦ ᐊᐅᓂᒍᓕᖅᓯᓄᑦ ᐃᓗᒪᓕᕆᓗᐅᔪᓂᖅᓯᒪᔪᑦ ᑲᑎᒪᓗᐊᖅᓱᖓᑦ

ᐊᓕᓚᓗᒪᐅᓴᑦ ᐱᓇᐅᔭᕐᓂᖅᓯᒪᔪᖅ 1990-1991

ᐱᓇᐅᔭᕐᓂᒃ

ᐊᐅᑎᓕᓵᓴᓐᓇᑦ ᒥᓂᔪᖓᓂᖅ			68	250
ᑲᑎᒪᔨᑎ ᐱᓇᐅᔭᕐᓂᒃ				68 250
ᐱᓇᐅᔭᕐᔪᐃᓴᖅ				
<u>ᐊᕐᕿᓯᒪᓴᕐᔪᒃ ᐊᑭᖏᑦ</u>				
ᐱᓇᐅᑦᔨᒐᓂᖅ	26	256		
ᐱᓇᓯᒪᓕᐅᑦ ᑐᓂᔨᖏᑦ	3	151		
ᐊᑦᕿᔪᑕᒫᑦ ᐊᐅᑦᓯᑲᑎᓂᔭᓂᖅ	4	684		
ᐅᓯᔨᐅᔪᑎᓂᖅ	1	190		
ᐊᐅᓪᓚᓯᓂᔪᒪᑦ ᐊᑭᓕᐊᕐᓯᑦ				
ᑲᑎᒪᓕᕆᓂᖅ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑭᒪᖓᓂᖅ	9	955		
ᑭᒥᑦᑭᐊᓂᖅ ᐃᓕᐅᔪᑎᓂᓂᓗ	3	140		
ᐃᓪᓗᖅᓂᓯᔪᒪᑦ ᐊᑭᓕᐊᕐᓯᑦ	10	800		
ᑲᑎᒪᔨᑎ ᐊᑦᑭᓵᓕᒪᓕᕆᓯᑦ ᐊᑭᖏᑦ			59	176
<u>ᓕᓐᑐᐃᓪᓕᐃᓪᓕᐃᑦ ᐊᑭᖏᑦ</u>				
ᐊᐅᓪᓚᓯᓂᔪᒪᑦ ᐅᓪᓗᐊᓕᕐᓂᖅᓯᒪᔪᓂᖅ	7	069		
ᑲᑎᒪᔨᑎ ᓄᓇᒧᐊᓕᖅᓯᓄᑦ ᑭᒥᑦᑭᑎᖓᓂᓂᖅ	2	368		
ᑲᑎᒪᔨᑎ ᓕᓐᑐᐃᓪᓕᐃᓪᓕᐃᑦ ᐊᑭᖏᑦ			9	437
ᑲᑎᒪᔨᑎ ᐱᓇᐅᔭᕐᓂᒃᓴᓂᑦ			68	613
ᐱᓇᐅᔭᕐᓂᒧᐊᑭᓴᓂᑦ ᐱᓇᐅᔭᕐᓂᒃᓄᑦ				(363)
ᑭᑎᓂᓂᔨᐃᓪᓕᑦ ᐊᑭᓕᓕᕆᓂ - ᐊᓕᖅᔪᓕᑦ ᐱᑭᐊᖓᓐᓇᓂ				2 432
ᑭᑎᓂᓂᔨᐃᓪᓕᑦ ᐊᑭᓕᓕᕆᓂ - ᐊᓕᖅᔪᓕᑦ ᐃᓗᐊᓂ				<u>2 069</u>

SECRETARIAT

KATIVIK ENVIRONMENTAL ADVISORY COMMITTEE

STATEMENT OF REVENUE AND EXPENDITURES 1990-1991

REVENUE			
Department of the Environment		68 250	
TOTAL			68 250
EXPENDITURES			
Fixed Costs			
Salary and social benefits	26 256		
Employer's contribution	3 151		
Annual trips	4 684		
Cargo	1 190		
Administration and office expenses	9 955		
Printing of annual report	3 140		
Housing	10 800		
SUB-TOTAL		59 176	
Variable Costs			
Airfare and travel expenses	7 069		
Expenses of the Federal Review Panel	2 368		
SUB-TOTAL		9 437	
TOTAL OF EXPENDITURES		68 613	
SURPLUS OF EXPENDITURES OVER REVENUE			(363)
SURPLUS - BEGINNING OF YEAR			2 432
SURPLUS - END OF YEAR			**2 069**

SECRÉRARIAT

COMITÉ CONSULTATIF DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK

ÉTAT DES RECETTES ET DES DÉPENSES 1990-1991

RECETTES			
Ministère de l'Environnement		68 250	
TOTAL			68 250
DÉPENSES			
Coûts fixes			
Salaires et avantages sociaux	26 256		
Contribution de l'employeur	3 151		
Voyages annuels	4 684		
Fret	1 190		
Administration et dépenses de bureau	9 955		
Publication du rapport annuel	3 140		
Logement	10 800		
SOUS-TOTAL		59 176	
Coûts variables			
Déplacements et frais de voyage	7 069		
Dépenses du Comité fédéral d'examen	2 368		
SOUS-TOTAL		9 437	
TOTAL DES DÉPENSES		68 613	
EXCÉDENT DES DÉPENSES SUR LES REVENUS			(363)
SURPLUS AU DÉBUT DE L'EXERCICE			2 432
SURPLUS À LA FIN DE L'EXERCICE			**2 069**

Ↄᑭᒧᐊᓐᓴᐃᓕᓐ/Coordination
Philippe Di Pizzo

ᐅᖃᐅᓯᐅᑦ ᐊᓯᐊᓂᔪᐃᓕᓐᓂᑦ-ᐊᖏᓯᓯᐃᑎᐊᓪᓚᑦ
Traduction-Révision
Levina Gordon, Lina Tzeckas

ᐊᖏᓯᐃᓕᓐᓂ/Conception graphique
Philippe Di Pizzo